

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
20. Jahrgang | Nr. 1
März 2024

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
20° anno | n. 1
marzo 2024



INHALT INDICE

- 3 Beschlüsse Delibere
- 3 Recyclinghof Centro riciclaggio
- 5 Gemeinderatssitzung vom 27. Dezember 2023
 Seduta del Consiglio Comunale del 27 dicembre 2023
- 8 Wir feiern ein Jubiläum Festeggiamo un anniversario
- 12 Eine neue Gemeindeärztin in unserem Dorf
 Un nuovo medico di base in paese
- 13 Der Recyclinghof wird im Sommer bezugsfertig sein
 In estate pronto il nuovo centro rifiuti
- 14 Restaurierung des Kirchturms und der Kirchenglocke
 Lavori per rinnovare il campanile
- 15 Todesanzeigen Condolganze
- 16 Sicherheit auf den Gemeindestraßen
 A Cortina sicuri sulle strade
- 17 Andreas-Hofer-Feier
- 18 KiTa – Führungskosten KITA – Costi di gestione
- 20 Tour of the Alps 2024 Tour of the Alps 2024
- 24 Marco Morelli – neuer Gemeindesekretär in Kurtinig
 Marco Morelli nuovo segretario comunale a Cortina
- 25 Glückwünsche Auguri
- 26 KVW
- 26 Messenbund Compagnia delle Messe
- 27 Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale
- 31 SBJ Kurtinig
- 32 Musikkapelle Kurtinig Banda musicale di Cortina
- 34 VKE Kurtinig-Margreid VKE Cortina-Magré
- 36 Vereinsessen der Alpini Pranzo dell'Ana col Sindaco
- 37 Weißes Kreuz Croce Bianca
- 38 Wichtige Informationen Informazioni utili

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / Proprietario ed editore: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Reinhold Giovanetti

Koordination / Coordinazione: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi

Redaktion / Redazione: Manfred Mayr, Andreas Teutsch, Bruno Tonidandel

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4.11.2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Beschlüsse Delibere

Seit Dezember 2023 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig sieben Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

PNRR M2C1.1 I 1.1 (MASE) – Linea d'intervento A „Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani“.

Umgestaltung des Recyclinghofes von Kurtinig a.d.W.

Ergänzung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 156 vom 21.11.2023 in Bezug auf die Einhaltung des DNSH (do not significant harm) und anderer PNRR-Grundsätze

Ermächtigung an die Fa. Zöggeler Bau GmbH zur teilweisen Weitervergabe der Tiefbauarbeiten an die Fa. Peer Karl GmbH in Höhe von Euro 50.000

Ermächtigung an die Fa. Zöggeler Bau GmbH zur teilweisen Weitervergabe der Elektroarbeiten an die M.G.M. Electric GmbH in Höhe von Euro 16.000

Ermächtigung an die Fa. Zöggeler Bau GmbH zur teilweisen Weitervergabe der Thermo-sanitärarbeiten an die Zemmer Thermotechnik OHG in Höhe von Euro 28.000

Beauftragung der Fa. Temco GmbH aus Bozen mit unterstützenden Tätigkeiten für Euro 4.800

Verbesserung der Energieeffizienz in öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Kurtinig a.d.W. – Effizienzsteigerung der Beleuchtungsanlage des Rathauses und der Umkleidekabinen des Fußballplatzes von Kurtinig a.d.W..

Genehmigung des Endstandes und Liquidierung von Euro 35.753,04 an die Fa. Elektro W&W GmbH

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Erneuerung der vertikalen und horizontalen Beschilderung

Genehmigung der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten und Liquidierung von Euro 4.222,18 an die Fa. Signal System GmbH

Bau eines Servicegebäudes auf G.P.233/1, K.G.Kurtinig a.d.W.

Beauftragung der C&C Baldo OHG d. Christian & Claudio mit den Baumeisterarbeiten für Euro 23.294,70

Beauftragung der Fa. Elektro Bachmann GmbH mit den Elektrikerarbeiten für Euro 10.178,52

Beauftragung der Spenglerei Walter Karl d. Walter Hannes & Co. KG mit den Spenglerarbeiten für Euro 11.737,02

Beauftragung der Zemmer Thermotechnik OHG des Klaus Zemmer & Co. mit der Realisierung der Thermohydraulischen Anlage für Euro 31.404,78

Beauftragung des Wohnzentrums Jungmann AG mit der Lieferung und Montage einer Küche für Euro 3.300

Beauftragung der Fa. Eurokeramik mit den Bodenlegerarbeiten für Euro 2.717

Zahlungen

Euro 750,48 für den übergemeindlichen Polizeidienst – Akonto Jahr 2023 und Ausgabenverpflichtung bis zum 31.12.2023

Euro 6.300 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen in Salurn – Schuljahr 2022/2023

Euro 45.623,43 als Rückerstattung der Ausgaben für den Zeitraum vom 01.01.2023 bis zum 31.12.2023 laut Vereinbarung zwischen den Gemeinden Margreid a.d.W. und Kurtinig a.d.W. für die Koordination der Funktion des Gemeindegemeinsamkeits

Euro 4.810,63 laut Endabrechnung für das Projekt der integrierten Videoüberwachung im Gemeindegebiet von Kurtinig in Zusammenarbeit mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland

Euro 1.260 als ordentlichen Beitrag an den Messenbund von Kurtinig a. d. W. für den Zeitraum vom 28.12.2022 bis zum 27.12.2023

Euro 1.996 als Mitgliedsbeitrag an die Bezirks-gemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland für das Jahr 2024

Euro 930,95 laut Endabrechnung des Jahres 2023 laut Konvention zwischen den Gemeinden Margreid, Kurtatsch, Kurtinig und dem Jugendzentrum „Westcoast“ zur Regelung der offenen Jugendarbeit mit teilweiser Finanzierung der Personalkosten

Euro 1.301,80 als Vergütung an die Sachverständigen der GKRL betreffend die Jahre 2021 und 2022

Verschiedenes

Verlängerung der Beauftragung des Messenbundes von Kurtinig mit der Durchführung des Totengräberdienstes in der Gemeinde Kurtinig a.d.W. für den Zeitraum vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2024 für ca. Euro 3.360

Genehmigung der Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig a.d.W. und dem Sozialzentrum Kurtatsch für den Zeitraum vom 02.01.2024 bis zum 20.12.2024 für Euro 2.999,98

Abschluss einer Vereinbarung betreffend Jugendarbeit zwischen der Gemeinde Kurtinig a. d. W. und dem Jugenddienst Unterland – Zeitraum 01.01.2024-31.12.2025 für Euro 5.930

Beauftragungen

Fa. ForTeam GmbH aus Bozen für die Tätigkeit der Bekanntmachung von Beratungsdienstleistungen für den im Artikel 1, Absatz 607 des Gesetzes Nr. 197 vom 29. Dezember 2022 genannten Fonds für Euro 3.660

Fa. Energie AG Südtirol Umwelt Service GmbH aus Neumarkt mit der Führung des Recyclinghofes von Kurtinig a.d.W. für den Zeitraum vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2025 für Euro 13.586,10

Frau Maier Evi aus Tramin mit der gelegentlichen Mitarbeit in der Buchhaltung der Ge-

Recyclinghof

Der Recyclinghof ist zur Zeit provisorisch am Sportplatz untergebracht. Altreifen und Autobatterien können bis zur Eröffnung des neuen Recyclinghofes nicht abgegeben werden. Wir bitten um Verständnis! Danke!

Centro riciclaggio

Il centro riciclaggio è ubicato provvisoriamente presso il campo sportivo. Pneumatici fuori uso e batterie auto non possono essere consegnati, fino all'apertura del nuovo centro riciclaggio. Grazie per la Vostra comprensione!

Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 01.04.–14.07.2024

Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina 01/04/–14/07/24



Sa	07.04.24	9.00–11.00
Fr/Ve	13.04.24	17.00–19.00
Fr/Ve	19.04.24	17.00–19.00
Fr/Ve	27.04.24	17.00–19.00
Sa	04.05.24	9.00–11.00
Fr/Ve	10.05.24	17.00–19.00
Fr/Ve	17.05.24	17.00–19.00
Fr/Ve	24.05.24	17.00–19.00
Sa	02.06.24	9.00–11.00
Fr/Ve	07.06.24	17.00–19.00
Fr/Ve	14.06.24	17.00–19.00
Fr/Ve	21.06.24	17.00–19.00
Fr/Ve	28.06.24	17.00–19.00
Sa	06.07.24	9.00–11.00
Fr/Ve	12.07.24	17.00–19.00

Der Sperrmüll muss dem Recyclinghof-leiter gezeigt und gewogen werden. Bitte sämtliche Wertstoffe sorgfältig zum Recyclinghof bringen und kontrollieren, dass sie nicht unterwegs verloren gehen.

I rifiuti ingombranti vanno mostrati all'addetto del centro di riciclaggio e pesati. Tutti i rifiuti riciclabili devono essere portati con attenzione al centro di riciclaggio evitando di perdere qualcosa per strada.



meinde Kurtinig a.d.W. für dem Zeitraum 01.12.2023 bis 30.09.2024 für Euro 614

Steuerberater Winkler & Sandrini aus Bozen mit dem Steuerbeistand der Gemeinde Kurtinig a.d.W. für das Jahr 2024 für Euro 8.247,20

Fa. Elektro Bachmann GmbH aus Tramin mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung – Jahre 2024-2026 für ca. Euro 16.470

RA. Paolo Recla für Rechtsbetreuung und – Beratung im Bereich Korruptionsbekämpfung, Transparenz und Bürgerzugang – Zeitraum 2024-2026 für Euro 2.537,60

Fa.C&C Baldo OHG d. Christian & Claudio aus Margreid mit verschiedenen Arbeiten im Gemeindegebiet für Euro 13.041,80

Fa. Checks AG mit der Überprüfung der Erdungsanlagen der Gemeindegebäude in Kurtinig a.d.W. – Zeitraum 2024-2028 für Euro 7.137

Fa. Walter Meinrad OHG, Tischlerei, mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindeimmobilien der Gemeinde Kurtinig a.d.W. – Zeitraum 2024-2026 für ca. Euro 10.980

RA Klaus Pernthaler als Datenschutz-beauftragten (DPO) gemäß Artikel 37 der EU-Verordnung 2016/679 – Zeitraum 2024-2026 für Euro 2.836,50

Firma Zemmer Thermotechnik OHG des Klaus Zemmer & C. aus Kurtinig mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz (Wasserspeicher) der Gemeinde Kurtinig a.d.W. – Zeitraum 2024-2026 für Euro 7.320

Firma Zemmer Thermotechnik OHG des Klaus Zemmer & Co. aus Kurtinig mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde Kurtinig a.d.W. – Zeitraum 2024-2026 für ca. 12.810
Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft – Auftrag für verschiedene Dienstleistungen – Jahr 2024 für Euro 17.091,96

Beauftragung mit der gelegentlichen Mitarbeit in der Buchhaltung der Gemeinde Kurtinig a.d.W. für dem Zeitraum 01.01.2024 bis 31.10.2024 für Euro 3.304,06

Firma Platzgummer Aadalbert & Co. OHG aus Tramin mit dem Austausch eines Hydranten für Euro 1.959,54

Regentechnik GmbH aus Auer mit einer weiteren Lieferung von Material für die Bewässerung der Blumentröge für den St.-Martins-Platz für Euro 1.032,66

Heiz- und Elektro Service KG aus Steinegg mit der Reparatur des Heizkessels im Rathaus für Euro 2.645,95

SignalSystem GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Montage von vertikaler Straßenbeschilderung per Euro 1.220

Fa. Loss Service Team KG mit der Vorbereitung des Platzes am Sportplatz zur zeitweiligen Umsiedlung der Container des Recyclinghofes für Euro 1.399,34

Fa. Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & Co. mit dem Austausch der Warmwasserpumpe im Bürgerhaus für Euro 488

Fa. Kraler Druck OHG aus Bozen mit dem Druck der Dorfzeitung von Kurtinig adW. – Jahr 2024 für Euro 2.971,92

Fa. Pojer GmbH mit der Neubepflanzung von Bäumen im Gemeindegebiet für Euro 878,40

Fa. Trojer Gasterdesign GmbH mit der Reparatur des Dampfgeräts in der Küche des Kindergartens für Euro 661,45

Beauftragung von Frau Ulrike Teutsch für die Gestaltung der Dorfzeitung vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2024 für Euro 3.400

Da dicembre 2023 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 7 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

PNRR M2C1.1 I 1.1 (MASE) – Linea d'intervento A "Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani".

Ristrutturazione del centro di riciclaggio di Cortina s.S.d.V..

Integrazione della deliberazione della Giunta comunale n. 156 del 21.11.2023 con riferimento al rispetto dei vincoli derivanti dal principio DNSH (do not significant harm) e altri principi PNRR

Autorizzazione alla ditta Zöggelerbau srl al subappalto parziale delle opere edili alla ditta Peer Karl srl per euro 50.000

Autorizzazione alla ditta Zöggelerbau srl al subappalto parziale dei lavori elettrici alla ditta M.G.M. Electric srl per euro 16.000

Autorizzazione alla ditta Zöggelerbau srl al subappalto parziale delle opere termo-sanitarie alla ditta Zemmer Thermotechnik snc per euro 28.000

conferimento incarico alla ditta Temco srl di Bolzano con attività di sostegno per euro 4.800

Efficientamento energetico di edifici comunali nel Comune di Cortina s.S.d.V.
Efficientamento impianto di illuminazione del municipio e degli spogliatoi del campo a calcio di Cortina s.S.d.V..

Approvazione dello stato finale e liquidazione di euro 35.753,04 alla ditta Elektro W&W srl

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali – rifacimento della segnaletica verticale e orizzontale

Approvazione del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione di euro 4.222,18 alla ditta Signal System srl

Costruzione di un edificio di servizio sulla p.f. 233/1, C.C. Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico alla C&C Baldo snc c. Christian & Claudio per i lavori edili per euro 23.294,70

Conferimento incarico alla ditta Elektro Bachmann srl per i lavori da elettricista per euro 10.178,52

Conferimento incarico alla ditta Walter Karl d. Walter Hannes & Co. sas per i lavori da lattoniere per euro 11.737,02

Conferimento incarico alla ditta Zemmer Thermotechnik Snc d. Klaus Zemmer & Co. per la realizzazione dell'impianto termo-idraulico per euro 31.404,78

Conferimento incarico al Wohnzentrum Jungmann SpA per la fornitura ed il montaggio di una cucina per euro 3.300

Conferimento incarico alla ditta Eurokeramik per i lavori di pavimentazione per euro 2.717

Pagamenti

euro 750,48 per il servizio intercomunale di polizia municipale – Acconto anno 2023 ed impegno di spesa fino al 31.12.2023

euro 6.300 come importo forfettario per la partecipazione alle spese di gestione delle scuole dell'obbligo a Salorno – anno scolastico 2022/2023

euro 45.623,43 come rimborso spese per il periodo dal 01.01.2023 fino al 31.12.2023 secondo la convenzione tra i Comuni di Magrè sSdV e Cortina sSdV per la coordinazione della funzione del Segretario comunale

euro 4.810,63 secondo il rendiconto finale per il progetto di videosorveglianza nel territorio comunale di Cortina in collaborazione con la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina

euro 1.260 come contributo ordinario alla congregazione delle messe di Cortina sSdV per il periodo dal 28.12.2022 fino al 27.12.2023

euro 1.996 come contributo associativo dell'anno 2024 alla Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina

euro 930,95 in base al rendiconto finale dell'anno 2023 secondo convenzione tra i Comuni di Magrè, Cortaccia e Cortina ed il centro giovanile "Westcoast" per il regolamento dell'attività giovanile con parziale finanziamento delle spese del personale

euro 1.301,80 come compenso agli esperti della commissione comunale inerente agli anni 2021 e 2022

Varie

Proroga dell'incarico alla congregazione delle Messe di Cortina sSdV per l'esecuzione del servizio da becchino nel Comune di Cortina sSdV. per il periodo dal 01.01.2024 fino al 31.12.2024 per ca. euro 3.360

Approvazione di una convenzione di servizio tra il Comune di Cortina sSdV. e il centro sociale di Cortaccia per il periodo dal 02.01.2024 fino al 20.12.2024 per euro 2.999,98

Stipulazione di una convenzione riguardante il servizio giovanile tra il comune di Cortina sSdV. ed il "Jugenddienst Unterland" – periodo 01.01.2024-31.12.2025 per euro 5.930

Incarichi

Ditta ForTeam Srl di Bolzano per l'attività servizi di consulenza avviso sul fondo di cui all'articolo 1, comma 607 della Legge 29 dicembre 2022, n. 197 per euro 3.660

Ditta Energie SpA Südtirol Umwelt Service di Egna per la gestione del centro di riciclaggio

per il periodo dal 01.01.2024 fino al 31.12.2025
per euro 13.586,10

Signora Maier Evi di Termeno con l'attività occasionale nell'Ufficio Contabilità del Comune di Cortina sSdV per il periodo dal 01.12.2023 al 30.09.2024 per euro 614

Commercialisti Winkler & Sandrini di Bolzano con l'assistenza fiscale del Comune di Cortina s.S.d.V. per l'anno 2024 per euro 8.247,20

Ditta Elektro Bachmann srl di Termeno per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica – anni 2024-2026 per ca. euro 16.470

Avv. Paolo Recla per l'assistenza e consulenza legale in materia di anticorruzione, trasparenza e accessodei cittadini – periodo 2024-2026 per euro 2.537,60

Ditta C&C Baldo snc d. Christian & Claudio di
Magrè per diversi lavori sul territorio comuna-
le per euro 13.041,80

Ditta Checks SpA per il controllo degli impianti di messa a terra degli edifici comunali a Cortina s.S.d.V. – periodo 2024-2028 per euro 7.137

Ditta Meinrad Walter snc, falegnameria, per lavori di manutenzione ordinaria presso gli immobili comunali – periodo 2024-2026 per ca. euro 10.980

Avv. Klaus Perntahler come responsabile della Protezione dei Dati personali (RPD) ai sensi dell'articolo 37 del Regolamento UE 2016/679 – periodo 2024-2026 per euro 2.836,50

Ditta Zemmer Thermotechnik snc. d. Klaus Zemmer & C. di Cortina per i lavori di manutenzione presso la rete idrica (serbatoio dell'acqua) del Comune di Cortina sSdV. – periodo 2024-2026 per euro 7,320

Ditta Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer & Co. di Cortina per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici pubblici e l'acquedotto di Cortina s.S.d.V. – periodo 2024-2026 per ca. euro 12.810

Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa – incarico per diversi servizi ed impegno spese – anno 2024 per euro 17.091,96

Incarico con l'attività occasionale nell'Ufficio Contabilità del Comune di Cortina sSdV per il periodo dal 01.01.2024 al 31.10.2024 per euro 3.304,06

Ditta Platzgummer Adalbert & Co. snc di Ter-
meno per la sostituzione di un idrante per
euro 1.959,54

Ditta Regentechnik srl di Ora per un'ulteriore fornitura di materiale per l'irrigazione delle piante presso la Piazza San Martino per € 1.032,66

Ditta Heiz- und Elektro Service sas di Steinegg
per la riparazione della caldaia presso il munici-
pio per euro 2.645,95

Ditta SignalSystem srl di Bolzano per la fornitura e posa di segnaletica stradale verticale per euro 1.220

ditta Loss Service Team sas per la sistemazione dell'area presso il campo sportivo per il trasferimento temporaneo dei contenitori del centro di riciclaggio per euro 1.399,34

Ditta Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer & Co con la sostituzione della pompa dell'acqua calda presso la casa civica per euro 488

Ditta Kraller Druck snc di Bolzano per la stampa del notiziario comunale di Cortina sSdV. – anno 2024 per euro 2.971,92

Ditta Pojer srl per il reimpianto di alberi presso
il territorio comunale per euro 878,40

Ditta Trojer Gastrodesign srl per la riparazione del forno a vapore nella cucina della scuola materna per euro 661,45

Conferimento incarico alla Sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale dal 01.01.2024 al 31.12.2024 per euro 3.400

Gemeinderatssitzung vom 27. Dezember 2023

Seduta del Consiglio Comunale del 27 dicembre 2023

Insgesamt acht Punkte standen zur Behandlung auf der Tagesordnung der letzten Gemeinderatssitzung im Jahr 2023, welche zugleich auch die letzte Sitzung mit dem Gemeindesekretär Walter Boaretto war.

Nach der Begrüßung und Eröffnung der Sitzung durch den Bürgermeister informierte er die Räte über die wichtigsten Vorhaben und Verwaltungsangelegenheiten. Es gibt drei wichtige Projekte, die in den letzten 90 Tagen dieses Jahres noch in Angriff genommen bzw. abgeschlossen werden. Es sind dies zum einen Pflaster- bzw. Asphaltierungsarbeiten, die Sanierung des Recyclinghofes und last but not least, die Errichtung des Servicegebäudes vulgo mobile Kita. Bekanntlich wurden mit knapp 90.000 Euro an Staatsgeldern Investitionen im Bereich der Verkehrssicherheit und -beruhigung getätigt. So wurde der letzte Teil des St.-Martins-Platzes mit großem Kopfsteinpflaster verlegt, so dass das „Wohnzimmer der Gemeinde Kurtinig“ in bestem Glanz erstrahlt.

Außerdem wurde der Asphaltbelag am Kreisverkehr „Benedetti“ Richtung Margreid bis zur „Gmoaner“ Umfahrung neu verlegt. Im Zuge der Arbeiten wurde auch ein leidiges Problem gelöst. Vor der Bushaltestelle bildete sich bei Regen immer eine große Pfütze, die aufgrund des fehlenden Abflusses liegen blieb. Dieses Problem wurde mit einem Abflussschacht, definitiv gelöst.

Weiters berichtete der Bürgermeister, dass bekanntlich für die Sanierung des Recyclinghofes 800.000 Euro aufgebracht worden sind. Dank des Einsatzes der Gemeindeverwaltung und der Unterstützung der zuständigen Landesstellen wird diese Investition zu 90% durch Beiträge des Wiederaufbauplanes (PNNR) und dem Amt für Abfallwirtschaft finanziert. Das Vorhaben war regelrecht ein Wettlauf gegen die Zeit. Die Ausschreibung hat die Firma Zöggelerbau aus Tramin gewonnen und die Bauarbeiten haben am 9.1.2024 begonnen. Die voraussichtliche Bauzeit beträgt 150 Tage, sodass

die Arbeiten Mitte, Ende Juni 2024 fertiggestellt werden. In dieser Zeit wird der Recyclinghof am Sportplatz provisorisch angesiedelt.

Das letzte Projekt betrifft die sogenannte mobile Kita. Ein Novum in Südtirol. Vollständig in Holzbauweise, deshalb im Sinne der Nachhaltigkeit und Energieeffizienz ein Vorzeigemodell. Der geplante Bau wird als Fertigbau in Holz errichtet, welcher auf einer Fundamentplatte aufgestellt werden kann. Die Außenwände, Dach und Bodenaufbau werden so ausgeführt, dass eine Nutzung auch in den kalten Monaten möglich ist. Das Gebäude wird mit einer Bodenheizung beheizt, die mittels einer Wärmepumpe betrieben wird. Die Raumeinteilung besteht aus einem Multifunktionsraum, der von einem Vorraum zugänglich ist. Vom Vorraum kommt man auch in zwei WCs. Ein von außen zugänglicher Raum dient als Technikraum. Die Fassaden werden mit horizontalen Holzdielen verkleidet. Die Fenster sind in PVC mit Isolierverglasung. Das Dach

wird mit dunklem Blech eingedeckt. Das Gebäude wird an Weiß-, Schwarz- und Trinkwasser angeschlossen. Das Gebäude unterliegt nicht den Bestimmungen der Gesamtenergieeffizienz für neue Gebäude laut Dekret des Landeshauptmanns vom 20. April 2020, Nr. 16 da es unter Art. 4.2.f eingestuft werden kann. Das Gebäude wird eine Fläche von 102,69m² und ein Volumen von 259,805m³ haben. Kostenpunkt, knapp 200.000 Euro. Insgesamt sind 10 Handwerker am Projekt beteiligt, das in kürzester Zeit realisiert werden kann und für Südtirol eine absolute Neuheit ist. Die Ausführung hat sich verzögert, weil man ein Beitragsansuchen gestellt hat. Die Antwort darauf ist für die Gemeinde sehr erfreulich, weil er immerhin 80% der Ausgaben deckt. „Ein besonderer Dank gilt unserem Landeshauptmann, denn nur durch seine finanzielle Unterstützung ist es überhaupt möglich dieses innovative Projekt zu stemmen. Ebenso danken möchte ich den Firmen Rothoblaas, Finstral und dem Einrichtungshaus Jungmann, welche dieses Projekt ebenso großzügig unterstützt haben. Wir errichten mit überschaubaren Kosten eine wichtige soziale Struktur. Es ist wiederum der Beweis, dass man immer Lösungen findet, wenn man sich dafür beharrlich und konsequent einsetzt. Ich bin mir sicher, dass dieses Projekt auch von anderen Gemeinden aufgegriffen wird, denn es haben sich bereits einige Bürgermeisterkollegen

bei mir gemeldet“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr mit Genugtuung. Abschließend informiert der Bürgermeister die Räte, dass die Gemeinden Kurtinig und Margreid künftig den Jugenddienst Unterland mit der Jugendbetreuung beauftragen. In diesem Sinne wird für die Führung des Jugendhauses und des Skateparks eine Konvention mit dem Jugenddienst und der örtlichen Bauernjugend abgeschlossen werden. Nachdem keine Wortmeldungen von Seiten der Räte erfolgen, geht man zum nächsten Tagesordnungspunkt über, der die Abänderung der Bauordnung betrifft und einstimmig genehmigt wird. Ebenso einstimmig genehmigt wird die Verordnung zur Umsetzung der Richtlinien für die Gleichartigkeit von nicht gefährlichen Sonderabfällen und Hausmüll. Im weiteren Verlauf der Sitzung wurde der Haushaltsvoranschlag als wichtigstes Planungsinstrument behandelt. In nackten Zahlen beläuft sich der Kurtiniger Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 2023 auf 3.381.285,69 Euro. Auf der Ausgabenseite sind 1.129.123,50 Euro an laufenden Ausgaben vorgesehen, wobei die Personalkosten den größten Teil der Ausgaben ausmachen. 1.415.832,20 Euro sind für Ausgaben an Investitionen vorgesehen, davon sind 917.292,06 Euro verpflichtet. Der Großteil der Investitionsausgaben ist durch Beiträge des Landes und des PNNR abgedeckt. Die

wichtigsten Investitionen betreffen mit 30.525 Euro den Austausch der Umzäunung am Sportplatz, mit 39.000 Euro werden die Brandmeldeanlagen in den öffentlichen Gebäuden ausgetauscht, 53.347,98 Euro sind als Beitrag für die Sanierung des Glockenstuhls vorgesehen, rund 5.000 Euro für die Reparatur einer Pumpe der FFWW. Weitere 4.553,61 Euro sind für Instandhaltungsarbeiten am Beachvolleyplatz, 4.000 Euro für die Restaurierungsarbeiten der Fahne der Musikkapelle und knapp 5.000 Euro für die Verkehrssicherheit eingeplant. Für die Enteignung der Wohnbauzone Bichl II sind 207.000 Euro vorgesehen und für die dementsprechenden Infrastrukturen 100.245,75 Euro. Der Trinkwassertarif wird von 0,69 €/m³ auf 0,86 €/m³ erhöht. Der Abwassertarif bleibt gleich. Der Mülltarif wird von 22 auf 25 Euro angehoben, damit die Deckungswerte gewährleistet sind. Weiters informiert der Bürgermeister, dass die Gis Einnahmen mit knapp 130.000 Euro im Haushalt vorgesehen sind. Die vorgesehenen Ausgaben für Personalkosten belaufen sich auf 253.191,60 Euro. Einstimmig genehmigt wurde auch der der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr.

Durante l'ultima seduta consigliare sono stati discussi otto punti dell'ordine del giorno. È stata l'ultima seduta dell'anno 2023 e anche l'ultima seduta per il segretario comunale, Walter Boaretto. Dopo aver salutato i presenti, il sindaco ha informato i consiglieri sui progetti più importanti. Ci sono tre progetti che devono essere iniziati risp. conclusi entro l'anno 2023. Fra questi ci sono i lavori di pavimentazione e l'asfaltatura delle strade comunali, il risanamento del centro di riciclaggio e come ultimo la costruzione del prefabbricato mobile in legno per la Kita. Come noto, 90.000 euro dei fondi statali (PRNR) sono stati spesi per investimenti nell'ambito della sicurezza stradale. In questo senso è stata eseguita la pavimentazione con cubetti della piazza S. Martino. Adesso la nostra piazza si presenta in tutto il suo splendore. Inoltre è stato asfaltato il tratto stradale dalla rotatoria presso casa Benedetti fino alla circonvallazione "Gmoan". In occasione di questi lavori è



HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

WALTER MEINRAD



HOTEL ***
KURTINIGERHOF
RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
 39040 Kurtinig
 Tel. 0471 817142
 Fax 0471 817783
 info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

stato installato un pozzetto per lo scarico delle acque piovane presso la fermata bus. Il sindaco comunica che per il risanamento del centro di riciclaggio i fondi necessari di 800.000 euro sono stati trovati. Grazie all'impegno dell'amministrazione comunale ed al sostegno degli uffici provinciali, quest'opera verrà finanziata per il 90% tramite i fondi del PRNR e contributi dell'ufficio provinciale gestione rifiuti. L'appalto è stato vinto dalla ditta Zöggelerbau di Termeno e i lavori inizieranno il 09.01.2024.

La durata dei lavori sarà di 150 giorni, vale a dire che entro la metà o fine giugno 2024 il centro di riciclaggio sarà pronto. Durante questo tempo il centro di riciclaggio verrà spostato provvisoriamente presso il campo sportivo. L'ultimo progetto importante riguarda il prefabbricato mobile in legno per la Kita. Una novità in Altro Adige. Il prefabbricato è fatto completamente in legno, ai sensi della sostenibilità e dell'efficienza energetica. Verrà installato su una piattaforma in cemento. I muri esterni, il tetto ed il pavimento vengono realizzati in modo da poter usare l'edificio anche nei mesi invernali. Verrà installato un riscaldamento a pavimento che verrà azionato da un pompa di calore. La suddivisione dei locali consiste in un locale multifunzionale, due bagni e un locale tecnico. Le facciate verranno ricoperte con tavole in legno. Le finestre saranno realizzate in PVC con vetro termoisolante. Il tetto verrà ricoperto da un lamiera scura. L'edificio verrà inoltre allacciato alla fognatura ed all'acquedotto. L'edificio non è sottoposto alle norme dell'efficienza energetica per edifici nuovi in base al D.G.P. 20.04.2020, n. 1. L'edificio avrà una dimensione di 102,69 mq ed una cubatura di 259,805 mc. Le spese ammontano a ca. 200.000 euro. Complessivamente sono impegnati al progetto 10 artigiani che dovranno realizzare i lavori entro tempi stretti. L'inizio dei lavori è stato ritardato, in quanto si doveva attendere la conferma di un contributo, il quale per la nostra felicità, coprirà 80% delle spese. Il sindaco ringrazia in particolar modo il nostro Presidente della Giunta provinciale, in quanto senza il suo sostegno non sarebbe possibile finanziare questo progetto così

innovativo. Il sindaco ringrazia anche la ditta Rothoblaas, la ditta Finstral e il negozio di arredamento Jungmann, che hanno sostenuto in modo generoso questo progetto. Con una spesa gestibile riusciamo a realizzare una struttura sociale così importante. Questo ci conferma che che si trovano sempre delle soluzioni, basta impegnarsi in modo coerente. Il sindaco è convinto che anche altri comuni adotteranno questo progetto, in quanto è già stato contattato da sindaci di altri comuni. A conclusione, il sindaco informa i consiglieri che i comuni di Cortina e Magrè incaricheranno per il futuro il Servizio giovani Bassa Atesina con la gestione dei giovani. Per quanto riguarda la gestione dello skatepark e del centro giovani verrà fatta una convenzione con il Servizio giovani Bassa Atesina e la Bauernjugend locale. In quanto non ci sono interventi da parte dei consiglieri, si passa al prossimo punto dell'ordine del giorno, che riguarda la modifica del regolamento edilizio, che viene approvato ad unanimità di voti. Sempre ad unanimità di voti viene approvato il regolamento per le linee guida per i rifiuti speciali non pericolosi e per i rifiuti domestici.

Durante la seduta è stato inoltre discusso il bilancio di previsione, il quale si aggira su 3.381.285,69 euro. Per quanto riguarda le spese, l'importo di 1.129.123,50 euro sono previste per spese correnti, una gran parte di queste per spese di personale. 1.415.832,20 euro

sono previsti per investimenti, di cui 917.292,06 euro già impegnati. Gran parte delle spese di investimento sono coperte dai contributi provinciali e dai fondi statali.

Gli investimenti più importanti riguardano la sostituzione della recinzione del campo da calcio nell'importo di 30.525 euro, per 39.000 euro verranno sostituiti gli impianti antincendio negli edifici pubblici, 53.347,98 euro sono previsti per il contributo per il risanamento del campanile, 5.000 euro sono previsti per la riparazione di una pompa dei Vigili del fuoco, ulteriori 4.553,61 euro sono previsti per la manutenzione del campo da beachvolley, 4.000 euro per il restauro della bandiera della Banda musicale e 5.000 Euro per la sicurezza stradale. Per l'esproprio della zona edilizia "Bichl II" sono previsti 207.000 Euro e per la realizzazione delle relative infrastrutture sono previsti 100.245,75 Euro. La tariffa per l'acqua potabile verrà aumentata da 0,69€/mc a 0,86 €/mc. Le tariffe per le acque di scarico rimarranno invariate. La tariffa per i rifiuti verrà aumentata da 22 a 25 Euro, in modo da poter garantire i valori di copertura. Il sindaco comunica inoltre che le entrate per la GIS ammontano a 130.000 Euro. Le spese previste per il personale ammontano a 253.191,60 Euro.

Come ultimo punto dell'ordine del giorno è stato approvato ad unanimità di voti il bilancio dei Vigili del fuoco.



**Arch.
EDITH ZEMMER**

T. +39 0471 813 760
F. +39 0471 823 641
M. +39 329 915 55 03

Rathausring /
Largo Municipio 40
Neumarkt / Egna
www.zemmer.eu

Architektur & Design

Planung, Bauleitung,
Urbanistik, Design,
technische Beratung,
Innenraumgestaltung

Progettazione, design,
consultazione tecnica,
direzione lavori, design
e arredamento



ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

Wir feiern ein Jubiläum

50. Ausgabe unseres farbenfrohen Gemeindeblattes

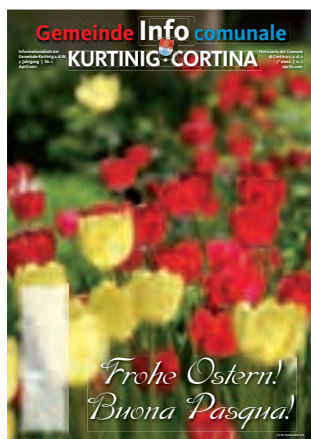
Seit Dezember 2010 bemühen wir uns, unsere Bevölkerung immerzu mit informativen, bunten und transparenten Inhalten zu versorgen. Unser Gemeindeblatt ist nicht nur eine Quelle der Information, sondern ein verbindendes Element für Menschen jeden Alters. Wir hoffen, dass es euer aller Leben in Kurtinig ein wenig bereichert.

Möge das Gemeindeblatt weiterhin unsere Leserinnen und Leser erfreuen! Auf die nächsten 50 Ausgaben voller Gemeinschaft, Information und Freude!



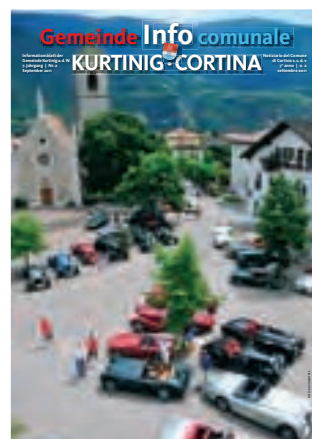
Dezember 2010

Dicembre 2010



April 2010

Aprile 2010



September 2010

Settembre 2010



Dezember 2011

Dicembre 2011



April 2012

Aprile 2012



September 2012

Settembre 2012



Dezember 2012

Dicembre 2012



April 2013

Aprile 2013



August 2013

Agosto 2013



Dezember 2013

Dicembre 2013



März 2014

Marzo 2014



Juni 2014

Giugno 2014

Festeggiamo un anniversario

50ª edizione del nostro giornalino colorato

Da dicembre 2010 ci impegniamo costantemente per offrire alla nostra popolazione contenuti informativi, colorati e trasparenti. Il nostro giornalino non è solo una fonte di informazioni, ma anche un elemento di connessione per persone di tutte le età. Ci auguriamo che arricchisca la vita di tutti gli abitanti di Cortina.

Che il giornalino continui a deliziare i nostri lettori!

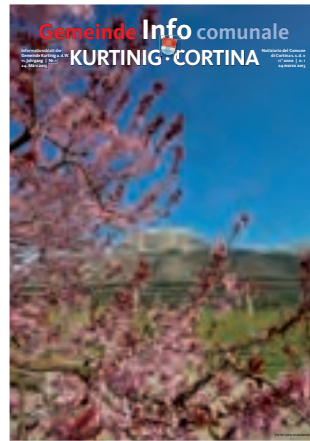
Ai prossimi 50 edizioni pieni di comunità, informazioni e gioia!



September 2014 Settembre 2014



Dezember 2014 Dicembre 2014



März 2015 Marzo 2015



Juni 2015 Giugno 2015



September 2015 Settembre 2015



Dezember 2015 Dicembre 2015



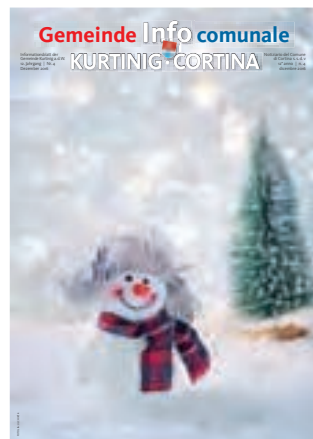
März 2016 Marzo 2016



Juni 2016 Giugno 2016



September 2016 Settembre 2016



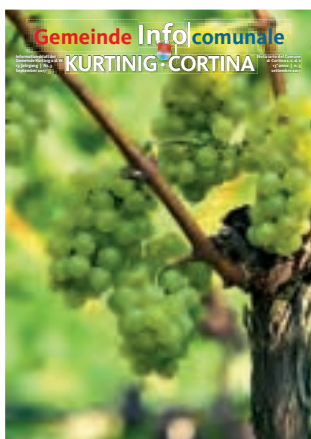
Dezember 2016 Dicembre 2016



März 2017 Marzo 2017



Juni 2017 Giugno 2017



September 2017 Settembre 2017



Dezember 2017 Dicembre 2017



März 2018 Marzo 2018



Juni 2018 Giugno 2018



September 2018 Settembre 2018



Dezember 2018 Dicembre 2018



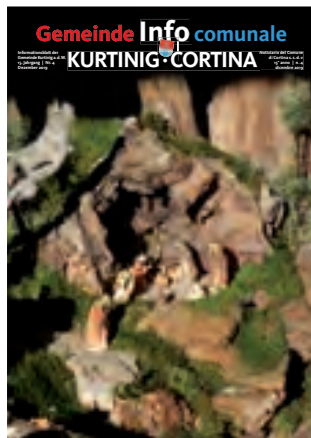
März 2019 Marzo 2019



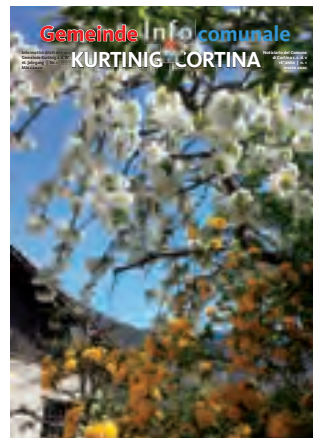
Juni 2019 Giugno 2019



September 2019 Settembre 2019



Dezember 2019 Dicembre 2019



März 2020 Marzo 2020



Juni 2020 Giugno 2020



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva
MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it



September 2020 Settembre 2020



Dezember 2020 Dicembre 2020



März 2021 Marzo 2021



Juni 2021 Giugno 2021



September 2021 Settembre 2021



Dezember 2021 Dicembre 2021



März 2022 Marzo 2022



Juni 2022 Giugno 2022



September 2022 Settembre 2022



Dezember 2022 Dicembre 2022



März 2023 Marzo 2023



Juni 2023 Giugno 2023



September 2023 Settembre 2023



Dezember 2023 Dicembre 2023



Sie halten gerade die 51. Ausgabe
in Ihren Händen – März 2024.

In questo momento avete
in mano la 51ª edizione –
marzo 2024.

Eine neue Gemeindeärztin in unserem Dorf

Un nuovo medico di base in paese



Dr.
Esperia
Bianchi

Ab 1. März erhalten die Kurtiniger eine neue Gemeindeärztin. Frau Dr. Esperia Bianchi wird die Stelle von Frau Dr. Natalia Polosatova übernehmen. Frau Dr. Natalia Polosatova ist russischer Herkunft und hat sich in Petersburg und in Bari diplomiert. Sie führte ihren Dienst in Kurtinig und Margreid seit dem 2. Februar 2020 aus.

Frau Dr. Bianchi kommt aus Parma, wohnt in Bozen und ist im Besitz der Zweisprachigkeitsprüfung.

Sie kennt Margreid, denn sie hat einen Teil ihres Praktikums mit Frau Dr. Cristina Pizzini in Margreid durchgeführt. Die neue Ärztin wird im Ambulatorium von Margreid am Montag und Dienstag, von 09.30 bis 12.00 Uhr, am Donnerstag, von 16.30 bis 19.00 Uhr und am Freitag, von 08.00 bis 11.00 Uhr anwesend sein.

Die Sprechstunden in Kurtinig finden am Dienstag, von 14.30 bis 16.30 Uhr, am Mittwoch, von 09.30 bis 11.30 Uhr und am Donnerstag, von 11.30 bis 14.30 Uhr statt. Um sich bei der neuen Gemeindeärztin vorzumerken oder für die Verschreibung von Medikamenten, kann man die Nr. 351 3013019 von Mon-

tag bis Freitag von 8.30 bis 9.30 anrufen. Unter derselben Nummer kann man auch während der Sprechstunden anrufen. Falls die Ärztin nicht antwortet, wird sie noch im Laufe des Tages zurückrufen. Man kann sich auch unter der folgenden E-Mail-Adresse vormerken: bianchi.praxis@gmail.com. Frau Dr. Bianchi empfiehlt jedoch ihren Patienten, keine ärztlichen Referte mittels E-Mail zu schicken. Für dringende Fälle muss man die Nr. 351-8518951 anrufen.

A partire dal primo di marzo una parte di pazienti di Cortina e Magré dispongono di un nuovo medico di base. La dottoressa Esperia Bianchi prenderà il posto della dottoressa Natalia Polosatova, di origine russa, laureata a San Pietroburgo ma anche a Bari e in servizio nei due paesi della Bassa Atesina dal 2 febbraio 2020.

La dottoressa Bianchi è di origine parmigiana ed abita a Bolzano ed è titolare del patentino di bilinguismo. Conosce già Magré perché parte del suo tirocinio l'ha svolto con la dottoressa Cristina Pizzini, l'altro medico di base che ha in cura oltre che una parte di pazienti di Magré anche di quelli di Cortaccia. Questo nuovo medico sarà in ambulatorio a Magré il lunedì e il martedì dalle ore 9.30 alle 12, il giovedì dalle ore 16.30 alle 19 e il venerdì dalle ore 8 alle 11. A Cortina invece presterà servizio il martedì dalle ore 14.30 alle 16.30, il mercoledì dalle ore 9.30 alle 11.30 e il giovedì dalle ore 11.30 alle 14.30. Per fissare appuntamenti e prescrizione di terapia continuativa sarà necessario comporre il numero 351 3013019 nelle giornate da lunedì a venerdì dalle ore 8.30 alle 9.30 e allo stesso numero durante gli orari di ambulatorio. Se la dottoressa non è in grado di rispondere, provvederà a richiamare ancora in giornata. Si potrà anche fissare appuntamenti e prescrizioni di terapia continuativa anche via e-mail a questo indirizzo: bianchi.praxis@gmail.com. La dottoressa Bianchi consiglia i suoi nuovi pazienti di non inviare referti per e-mail. Invece il numero per le urgenze è il seguente: 351 8518951.

Orari ambulatorio | Öffnungszeiten DR. ESPERIA BIANCHI

Giorni Tage	Magré Margreid	Cortina Kurtinig
Lunedì Montag	9.30 - 12	-
Martedì Dienstag	9.30 - 12	14.30 - 16.30
Mercoledì Mittwoch	-	9.30 - 11.30
Giovedì Donnerstag	16.30 - 19	11.30 - 14.30
Venerdì Freitag	8 - 11	-

Per fissare appuntamenti e prescrizione terapia continuativa | Für Terminvereinbarungen und Verordnungen von Dauertherapien:

- **Lun-Ven 8.30-9.30** al seguente numero: | **Mo-Fr 8.30-9.30** unter der Telefonnummer: **351 3013019**
- Allo stesso numero durante gli orari di ambulatorio. Se al momento non mi è possibile rispondere, verrete richiamati in giornata. | Sie erreichen mich während den Öffnungszeiten unter dieser Nummer. Falls ich ihren Anruf in dem Moment nicht entgegennehmen kann, werde ich sie im Laufe des Tages zurückrufen
- Per Email: bianchi.praxis@gmail.com

! L'indirizzo email è solo per fissare appuntamenti e prescrizione di terapia continuativa. Per favore non inviare referti per email.

! Die E-Mail-Adresse ist nur für Terminvereinbarungen und Verordnungen von Dauertherapien. Bitte senden Sie keine Befunde per E-Mail.

**TELEFONNUMMER FÜR AKUTE BESCHWERDEN
NUMERO PER URGENZE 351 8518951**

Der Recyclinghof wird im Sommer bezugsfertig sein

In estate pronto il nuovo centro rifiuti



Eines der wichtigsten Projekte in diesem Jahr betrifft die Arbeiten zum Umbau des gemeindeeigenen Recyclinghofes. Die Arbeiten sind schon im vollen Gange. Es gab einige unvorhergesehene Startschwierigkeiten, wie den Abbruch einer Betonschicht, die während der Errichtung der Bahnunterführung verlegt worden ist.

Die Arbeiten wurden in Rekordzeit noch innerhalb Dezember vergeben, um die Staatsbeiträge im Ausmaß von 90% und die Landesbeiträge des Amtes für Abfallbewirtschaftung zu erhalten. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 800.000 Euro. Der Bürgermeister ist zuversichtlich, dass die Arbeiten noch innerhalb Ende Juni beendet werden: „Ein Jahrhundertprojekt für Kurtinig. Ein großer Dank gilt unserem Personal für seinen Einsatz zur Realisierung dieses wichtigen Projektes.“

Uno dei grandi progetti programmati per quest'anno a Cortina riguardante il riammodernamento dell'impianto di raccolta dei rifiuti comunali è già in fase di svolgimento. Ora, nel cantiere, posto a fianco della Strada provinciale del Vino che conduce a Salorno, ad est dell'abitato, si sta lavorando ala-

cremente anche se sono sorti degli intoppi imprevisti, riguardanti la demolizione del sottofondo in cemento armato del vicino sottopasso della linea ferroviaria.

È stata una corsa contro il tempo perché si doveva assolutamente assegnare i lavori entro la fine dello scorso anno.

Soprattutto per poter usufruire dei contributi del 90% grazie al Piano na-

zionale di ripresa e dall'Ufficio per la gestione dei rifiuti su una spesa complessiva di 800.000 euro.

Il sindaco Manfred Mayr è fiducioso che l'opera potrà essere completata verso la fine del prossimo mese di giugno. „Una sfida che Cortina sta vincendo – ha detto il primo cittadino grazie anche, ed è bene sottolinearlo, all'impegno del nostro personale comunale presente in municipio in numero molto limitato.“



PICHLER JOSEF

TIEFBAU - REPARATURSERVICE - AUSSENGESTALTUNG
INFRASTRUTTURE - INTERVENTI - SISTEMAZIONI ESTERNE

**TIEFBAU
SERVICE.bz**



**ELEKTRO
BACHMANN**

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Restaurierung des Kirchturms und der Kirchenglocke

Lavori per rinnovare il campanile



Unser Kirchturm wird restauriert. Nach einem Lokalausgleich von Bürgermeister Manfred Mayr und den Technikern der Firma Kaiser & Wolf aus Toblach, welche auf die Restaurierung von Kirchtürmen spezialisiert ist, wurde festgestellt, dass der bestehende Glockenstuhl auf schnellstem Wege restauriert werden muss. Inzwischen ist einige Zeit vergangen, auch weil die Kosten ziemlich hoch sind. Man hat außerdem auf eine Finanzierung vonseiten der Diözese gewartet. Leider aussichtslos: Die Glocken und der Kirchturm befinden sich auf dem Gemeindegebiet von Kurtinig und dienen der Dorfbevölkerung von Kurtinig. Aus diesem Grund wird von der Diözese keine Hilfe kommen. Wir sind auf die Unterstützung der Dorfbewohner, der Gemeindeverwaltung und der örtlichen Betriebe angewiesen, wie auch auf die Raiffeisenkasse Salurn, welche sich immer wieder großzügig gegenüber unserer Dorfgemeinschaft zeigt.

Die Firma Kaiser & Wolf hat in diesen Tagen mit den Arbeiten begonnen. Die Kosten für die Arbeiten belaufen sich auf 250.000 Euro, davon sind 54.000 Euro schon von der Gemeindeverwaltung vorgesehen worden. Die Arbeiten betreffen die Wiederherstellung der Statik, um die gel-

tenden Vorschriften zu erfüllen. Es wird ein neuer Glockenstuhl errichtet und außerdem werden am Kirchturm selber Sanierungsarbeiten verrichtet, da einige Risse im Mauerwerk festgestellt wurden. Es wird ein großer Stützbalken aus Holz ausgetauscht. Für diesen Eingriff wird ein Baum benutzt, welcher unter Anleitung der Forstbehörde schon vor einiger Zeit und zum richtigen Zeitpunkt gefällt worden ist. Ebenso wird die Innentreppe im Kirchturm restauriert. Ein weiterer wichtiger Eingriff, der dem Bürgermeister und der Dorfgemeinschaft am Herzen liegt, betrifft die Restaurierung einer alten Glocke, die wegen eines Risses vor einigen Jahrzehnten aus dem Glockenstuhl entfernt wurde. Während des Krieges sollte sie eigentlich eingeschmolzen und in eine Kanone verwandelt zu werden. Irgendwie ist sie aber verschont geblieben. Diese Glocke ist im Kellergeschoss des Kirchturmes gefunden worden und ist eine der ältesten Glocken in Tirol. Sie soll als neue Sterbeglocke eingesetzt werden.

Die Arbeiten sind im Gange; es liegt nun an der Dorfgemeinschaft und an den örtlichen Vereinen, Initiativen zur Sammlung der nötigen Finanzmittel zu ergreifen.

Vor einigen Jahren ist auch im Nachbardorf Margreid der Kirchturm restauriert worden und auch bei dieser Gelegenheit musste die Dorfgemeinschaft für die gesamten Kosten aufkommen.

Ed ora tocca al campanile del paese. Dopo un attento sopralluogo di alcuni mesi or sono, fra il sindaco di Cortina Manfred Mayr e i tecnici della ditta di Dobbiaco Kaiser & Wolf, specializzata in restauri di campane e campanili, constatando che il sostegno di un bronzo della torre campanaria della chiesa parrocchiale dedicata a San Martino, doveva essere ripristinato, è stato deciso di intervenire. È trascorso qualche tempo dal sopralluogo, anche perché i costi non sono pochi. E inoltre ci si attendeva un concreto aiuto finanziario anche da parte della Curia, visto che la stes-

sa sul territorio comunale di Cortina è proprietaria di vigneti. Ma non c'è stato verso: campane, campanile e chiesa si trovano sul territorio della "Piccola Venezia" e ne utilizzano i fedeli del paese. Quindi dalla diocesi di Bolzano a Cortina non arriva nessun aiuto; ci dovranno pensare gli abitanti, il Comune e la generosità di aziende ed enti della zona, come per esempio la Cassa Rurale di Salorno, sempre sensibile alle esigenze delle comunità della Bassa Atesina. E proprio l'altro giorno la ditta Kaiser & Wolf ha predisposto il cantiere sotto il campanile per l'avvio dei lavori, il cui importo si attesterà sui 250.000 euro, 54.000 euro dei quali sono già stanziati dall'Amministrazione comunale. L'opera di risanamento della struttura consisterà nel ripristino di lavori della statica, sulla base anche delle ultime normative in tema antincendio. Verrà costruito un nuovo castello campanario in legno e rivista la muratura del campanile. Sarà sostituita poi una grande trave di sostegno della cella campanaria, utilizzando un albero da tempo abbattuto rispettando modi, tempi e fasi lunari secondo gli usi dei boscaioli. Anche la scala interna della torre campanaria dovrà essere sistemata. Un altro importante lavoro a cui tiene molto il sindaco Mayr e la comunità di Cortina consiste nel restauro di una vecchia campana, cosiddetta dei morti perché si suonava in occasione di lutti in paese. Questo bronzo è stato trovato impolverato da anni nello scantinato del campanile ed è considerato uno dei più vecchi dell'intero Tirolo che si è salvato dalla requisizione in tempo di guerra. Sarebbe servito per essere fuso e trasformato in un cannone ma si è salvato semplicemente perché parzialmente lesionato.

Iniziati i lavori, spetterà ora ai residenti e alle associazioni del paese varare delle iniziative per la raccolta di fondi per coprire le ingenti spese dell'opera. Qualche anno fa anche a Magré si era restaurato il campanile della chiesa parrocchiale e anche in quell'occasione i costi ricaddero interamente sulla comunità locale.

Aufrichtiges Beileid Condoglianze

Marianna Rigott geb. Michel

*Duldsam warst du im Leben,
duldsam warst du im Schmerz,
drum schlummere sanft,
du gutes edles Mutterherz.*

*Das Blühen und Treiben deiner Reben,
gab deinem Herzen Freude am Leben.
Der Rebstock wird weiterhin
Trauben tragen,
aber dein treues Herz hat aufgehört
zu schlagen.*



* 9. Juli 1933 † 12. Dezember 2023

Adelheid Sanin geb. Bertolin

*Habe Dank,
lieb' Mutterherz
für all dein Tun und
Mühen,
möge dir für Sorg und
Schmerz
ewiger Himmelslohn
blühen.*



* 12. März 1939 † 24. Dezember 2023

Josef Poier

*Wenn ihr an mich denkt,
seid nicht traurig.
Erzählt lieber von mir und
traut euch ruhig zu lachen.*

*Quando pensate a me
non siate tristi.
Raccontate pure di me
e fate un sorriso.*



* 17. Jänner 1934 † 27. Dezember 2023

Norbert Stevanato

*Der Tod ist das Ende
des Lebens,
aber nicht das Ende
der Liebe.*

*Nessuno
muore sulla terra
finché vive
nel cuore di chi resta.*



* 3. August 1967 † 23. Februar 2024



AUFRICHTIGES BEILEID
CONDOGLIANZE

Sicherheit auf den Gemeindestraßen

A Cortina sicuri sulle strade



Eines der wichtigsten Themen für die Gemeindeverwaltung ist die Sicherheit auf den Straßen. Ein wichtiger Eingriff in dieser Hinsicht ist die Einzeichnung des Gehsteiges für die Schulkinder vom Ortszentrum bis zur Grundschule. Ebenso sind zusätzliche Bodenschwellen längs der Weinstraße verlegt worden, zum Unmut einiger Auto- und Traktorfahrer. Die Sicherheit der Kinder und der Fußgänger ist aber wichtiger. Im Ortszentrum selbst ist die Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 Km/h eingeführt worden. Seit einiger Zeit ist die Gemeindeverwaltung und vor allem der Bürgermeister darum bemüht, Gefahrenstellen längs der Gemeindestraßen zu entfernen oder so weit als möglich zu reduzieren. Dank der europäischen Beiträge werden wieder die Gemeindepolizisten von Neumarkt ihren Dienst in unserer Gemeinde verrichten. Natürlich werden wir auch vom wertvollen Dienst der Cara-

binieri Kurtatsch mit Maresciallo Luca Reale unterstützt.

Zur Sicherheit der Straßen zählt natürlich auch ein optimaler Straßenbelag. Deshalb ist das stark beschädigte Teilstück der Weinstraße im Bereich des Kreisverkehrs Haus Benedetti bis zur Dorfausfahrt West Richtung Margreid mittels Verlegung einer neuen Asphalt-schicht erneuert worden. Nun ist diese Straße glatt wie ein Billardtisch, zur Freude der Traktorfahrer und der zahlreichen Radfahrer.

Ein letzter Eingriff für die Geschwindigkeitsbegrenzung im Ortszentrum, war die Installation einer vertikalen Beschilderung längs der Nordausfahrt der Weinstraße. Ein beleuchtetes Schild zeigt die Geschwindigkeit eines jeden vorbeifahrenden Autofahrers an. Die Rasen können sich darüber Gedanken machen, wieviel Führerscheinpunkte sie riskieren würden, sollten sie von den zuständigen Polizeiorganen kontrolliert werden.

Uno dei temi che sta maggiormente a cuore all'amministrazione comunale di Cortina è la sicurezza stradale. Ricordiamo quanto già fatto, per esempio, per la protezione dei ragazzini sul tragitto casa-scuola con delle indicazioni sul percorso meno rischioso consigliato per raggiungere i banchi nelle aule; da non dimenticare poi i vari dossi rallentatori realizzati sulla Strada Provinciale del Vino che attraversa il paese, alcuni particolarmente vistosi che fanno un po' arrabbiare automobilisti e agricoltori alla guida dei trattori. Ma che possono salvare la vita a pedoni e ciclisti. E infine la recente imposizione dei 30 km/h sulla strada del centro storico. Da tempo quindi l'am-

ministrazione comunale della "Piccola Venezia" retta dal sindaco Manfred Mayr, è impegnata ad eliminare, o almeno a ridurre, i pericoli sulle strade del Comune. Dopo quindi i numerosi accorgimenti per costringere gli utenti automobilisti, motociclisti, camionisti, ma anche agricoltori alla guida dei trattori a ridurre la velocità, ora, grazie ai fondi europei destinati a questo comparto, il Comune di Cortina è intervenuto recentemente a realizzare altri importanti elementi che vanno a tutto vantaggio dell'eliminazione dei rischi per gli utenti della strada. Prima di tutto, oltre all'apprezzato controllo sulle strade dei carabinieri di Cortaccia del maresciallo Luca Reale, torneranno anche i vigili della Polizia municipale sovracomunale grazie ad un accordo di 10 anni con i Comuni di Egna e di Salorno, a dare un supporto all'Arma. Poi, sappiamo bene come il manto stradale sia determinante per la sicurezza degli utenti della strada, è stato completamente rinnovato con bitumatura un tratto importante della viabilità all'uscita del paese dopo la piccola rotonda verso il paese di Magré. Questo tratto di strada di una lunghezza di meno di un km, da tempo doveva essere rinnovato in quanto era caratterizzato da buche, avvallamenti, asfalto sconnesso. Ora la strada assomiglia quasi ad un tavolo da biliardo e i più felici di questi lavori sono trattoristi ma anche i numerosi ciclisti che dal Trentino si spingono fin nella Bassa Atesina. L'ultimo accorgimento per frenare l'irruenza soprattutto degli automobilisti e motociclisti, adottato dal piccolo Comune della Bassa Atesina è stato l'installazione di una segnaletica verticale, sempre sulla Strada del Vino poco a nord rispetto all'ingresso del Municipio. Un cartello luminoso segnala la velocità dei veicoli e, in caso di infrazione, il guidatore indisciplinato ha l'opportunità di rendersi conto di quanti punti perde sulla propria patente qualora venga controllato da carabinieri, polizia o vigili comprensoriali. Insomma, il Comune di Cortina forse meriterebbe un grande riconoscimento.



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

Andreas-Hofer-Feier

Die Andreas-Hofer-Gedenkfeier in Kurtinig ist eine bedeutende Veranstaltung, die jedes Jahr im Gedenken an Andreas Hofer stattfindet. Andreas Hofer ist unser Tiroler Freiheitskämpfer, der während der napoleonischen Kriege im frühen 19. Jahrhundert eine entscheidende Rolle spielte. Er führte den Tiroler Aufstand gegen die bayerische und französische Besatzung an und wurde zu einer symbolischen Figur des Widerstands gegen die Fremdherrschaft.

Die Gedenkfeier in Kurtinig ehrt sein Erbe und seine Tapferkeit. Sie findet üblicherweise am 20. Februar statt, dem Tag seiner Hinrichtung im Jahr 1810. Heuer fand die Gedenkveranstaltung am Sonntag, 18. Februar 2024, mit einer Messfeier statt. Feierlich umrahmt wurde die Gedenkfeier durch die Teilnahme verschiedener Vereine und Verbände, wie die Freiwillige Feuerwehr, die Mu-

sikkapelle, der Kirchenchor, die Schützenkompanie aus Laag und die Südtiroler Bäuerinnenorganisation. Nach der Messe fand der Einzug in den Friedhof statt, wo sie die Abordnungen vor dem Kriegerdenkmal aufstellten.

Die Gedenkrede hielt Wilma Pellegri. In ihrer Rede ging sie auf den Frieden ein, der das höchste Gut ist, was aber nicht bedeutet, dass man nur um des „Friedens Willen“, alles annimmt. Auch unterstrich sie, dass die Sprache die Identität eines Volkes ist. Hofer hat

sich zu seiner Zeit für die Bewahrung von Brauchtum, Tradition und Sprache eingesetzt und dafür sein Leben hingegen. Heute liegt es in unserer Verantwortung, unsere Sprache zu schätzen, zu bewahren, sie zu pflegen und zu fördern, in unseren Familien und unseren Schulen. Die Feier wurde mit einer Ehrensalue der Schützenkompanie Laag und dem Musikstück „Ich hatte einen Kameraden“ abgeschlossen.

Anschließend wurden alle zu einem Umtrunk in den Bürgersaal eingeladen.



Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen

Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione

Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it

Aurora-FRÜHLINGSFESTA

Neugierig auf Kultur?

Entdecke am 20. April ab 14.00 Uhr das entstehende Kulturzentrum im ehemaligen Bahnhofsgebäude in Auer. Sei dabei, wenn Kunst, Musik und Frühlingsstimmung zusammenkommen und den Ort zum Leben erwecken.

Die Ex-Bahnhofsbar in Auer war seit jeher ein Ort der Kreativität, Sozialkultur und der Gemeinschaft. Das

hier entstehende Kulturzentrum will über die Gemeindegrenzen blicken, aus der Blase ausbrechen und neue Möglichkeiten schaffen, Gemeinschaft bilden. Diese Gedanken finden sich auch im Highlight der Veranstaltung wieder, einem Projekt von *Moradavaga* (Manfred Eccli/Kaltern & Pedro Cavaco Leitão/Porto), welches einen neuen Raum schafft, Grenzen transparent macht und Kreativität

freisetzt. Ein mobiler Raum, der alles möglich macht, was AurOra sein kann. Ergänzt wird dieser neue Raum von einer künstlerischen, performativen Installation vom Unterlandler Kulturverein *Hospiz*.

Musikalisch ist für jeden etwas dabei: Los geht es mit dem *Klarinetten-Ensemble* der Musikschule Auer, welches einige seiner bekanntesten Stücke auf die Bühne bringt.

Am späten Nachmittag kann zu gemütlichem Blues der Salurner Gruppe *Boogiemann Lewis and his wasted youth* entspannt werden, und wer möchte, versucht sich in der Zirkusecke zum Beispiel an der Slackline. Gleichzeitig gibt es die Möglichkeit, in einem Workshop zusammen mit Künstlern von AurOra Stoffe zu bemalen, die anschließend die Fassade des Gebäudes zieren sollen.

Das ist aber noch nicht alles, denn der Abend verspricht mit kreativem Aperitivo und einem eigens erdachten Frühlingsfesta-Drink lustig zu werden. Zusammen wird in den Abend und in den Frühling getanzt: Von einer spritzigen *Jazz-Jamsession*, bis zu sanft rockigen Klängen von *Infinite Narwhals* aus Trient, zu elektronischen Beats gemixt von *Toni Telefoni*.



KiTa – Führungskosten KITA – Costi di gestione



Das KiTa-Servicegebäude am Spiel-/ Sportplatz im Moosweg während der Bauphase

L'edificio di servizio KiTa presso il parco giochi/campo sportivo in via paludi durante la fase di costruzione

Wie berichtet, wird die Kita als Fertigbau in Holz errichtet, welcher auf einer Fundamentplatte aufgestellt werden kann. Die Außenwände, Dach und Bodenaufbau werden so ausgeführt, dass eine Nutzung auch in den kalten Monaten möglich ist. Das Gebäude wird mit einer Bodenheizung ausgestattet, die mittels einer Wärmepumpe be-

trieben wird. Die Raumeinteilung besteht aus einem Multifunktionsraum, der von einem Vorraum zugänglich ist. Vom Vorraum kommt man auch in zwei WCs. Ein von außen zugänglicher Raum dient als Technikraum. Die Fassaden werden mit horizontalen Holzdielen verkleidet. Die Fenster sind in PVC mit Isolierverglasung. Das Dach wird mit dunklem Blech eingedeckt. Das Gebäude wird an Weiß-, Schwarz- und Trinkwasser angeschlossen. Das Gebäude unterliegt nicht den Bestimmungen der Gesamtenergieeffizienz für neue Gebäude laut Dekret des Landeshauptmannes vom 20. April 2020, Nr. 16 da es unter Art. 4.2.f eingestuft werden kann. Das Gebäude wird eine Fläche von 102,69m² und ein Volumen von 259,805m³ haben. Kostenpunkt, knapp 200.000 Euro. Insgesamt sind 10 Handwerker am Projekt beteiligt, das in kürzester Zeit realisiert werden kann und für Südtirol eine absolute Neuheit ist. Die Arbeiten schreiten zügig voran. Was der Gemeindeverwaltung aber Kopfzerbrechen bringt sind die Führungskosten. Man hat eine Kostenschätzung eingeholt. Demnach beträgt der Anteil der Gemeindeverwaltung für die KITA 62.000 Euro im Jahr, wenn alle zehn Plätze von Kurtiniger Kindern besetzt werden. Nachdem dieser Betrag im laufenden Teil des Gemeindehaushaltes vorgesehen werden muss und unser Haushalt keinen Wirtschaftsüberschuss hat, wurde der Bürgermeister sowohl auf politischer Ebene wie auch durch ein Treffen mit den betroffenen Eltern aktiv. Demnächst

findet ein Treffen aller Bürgermeister der Kleingemeinden mit Landesrätin Pamer statt, mit dem Ziel, die Kleingemeinden durch eine höhere Kostenbeteiligung durch das Land zu entlasten. Beim Treffen mit den Eltern informierten der Bürgermeister und die Vize-Bürgermeisterin, dass die Gemeinde nicht die nötigen Mittel für die Führung hat, es aber wichtig sei, den genauen Bedarf zu wissen, damit man eventuell mit weniger Kindern trotzdem starten könne. Aufgrund der mitgeteilten Stunden haben vier Kinder für das Jahr 2024 einen dringenden Bedarf für einen Kitaplatz. Bei vier Kindern belaufen sich die Führungskosten zwischen 9.000 und 10.000 Euro, wenn man im August startet. Die Gemeinde versucht, diese Mittel aufzubringen und durchforstet deshalb ihren Haushalt im laufenden Teil. Gleichzeitig versucht man, die restlichen Plätze durch Kinder aus den umliegenden Gemeinden zu füllen, damit man die Kosten reduzieren kann.

Achtung!

Die Gemeindeverwaltung hat für 2024 und 2025 den Bedarf erhoben: Vier Kurtiniger Kinder für 2024 und drei für 2025 haben den Bedarf angemeldet. Nachdem wir die zehn Plätze auffüllen müssen, ist es **sehr wichtig**, dass Kurtiniger Eltern, die nicht bereits den Bedarf angemeldet haben, dies umgehend machen. Danach können sich auch Eltern von Kindern aus anderen Gemeinden bewerben.

Attenzione!

L'amministrazione comunale ha valutato la domanda per il 2024 e il 2025. In totale, quattro bambini di Cortina hanno registrato il loro bisogno per il 2024 e tre bambini per il 2025. In totale i posti disponibili sono dieci perciò è **molto importante** che i genitori che non hanno ancora registrato la loro esigenza lo facciano immediatamente, se così non fosse, potranno fare domanda anche genitori di bambini provenienti da altri comuni.

Come riportato, l'asilo nido sarà costruito come una struttura prefabbricata in legno che può essere eretta su una platea di fondazione. Le pareti esterne, il tetto e il pavimento saranno costruiti in modo da poter essere utilizzati anche nei mesi freddi. L'edificio è riscaldato da un impianto di riscaldamento a pavimento, alimentato da una pompa di calore. La disposizione dei locali consiste in una sala multifunzionale, accessibile da un'anticamera. Dall'anticamera si accede anche a due servizi igienici. Una stanza accessibile dall'esterno funge da locale tecnico. Le facciate sono rivestite con assi di legno orizzontali. Le finestre sono in PVC con doppi vetri. Il tetto è coperto da una lamiera di colore scuro. L'edificio sarà collegato alla rete idrica bianca e nera e all'acqua potabile. Il riscaldamento è a pavimento. L'edificio non è soggetto alle disposizioni in materia di prestazioni energetiche per gli edifici di nuova costruzione ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta provinciale del 20 aprile 2020, n. 16, in quanto può essere classificato all'Art.4.2. f. L'edificio avrà una superficie di 102,69 m² e un volume di

259,805 m³. Il costo è di poco inferiore ai 200.000 euro. Un totale di 10 artigiani sono coinvolti nel progetto, che può essere realizzato in tempi molto brevi e rappresenta una novità assoluta per l'Alto Adige. I lavori procedono rapidamente.

Tuttavia, l'amministrazione comunale è preoccupata per i costi di gestione. È stata ottenuta una stima dei costi. Secondo questa stima, la quota di partecipazione del Comune alla KITA è di 62.000 euro all'anno se tutti i 10 posti sono occupati da bambini di Cortina. Poiché questo importo deve essere

previsto nella parte corrente del bilancio comunale e il nostro bilancio non presenta un avanzo economico, il Sindaco si è attivato sia a livello politico che attraverso un incontro con le madri interessate. A breve si terrà una riunione di tutti i sindaci dei piccoli comuni con L'assessore provinciale Pamer, con l'obiettivo di alleggerire il peso dei piccoli comuni attraverso una maggiore partecipazione ai costi da parte della Provincia. Durante l'incontro con le mamme interessate, il Sindaco e la Vice-Sindaca hanno informato che il Comune non ha i fondi necessari per

gestire il centro, ma che è importante conoscere i requisiti esatti per poter iniziare con un numero inferiore di bambini. In base alle ore comunicate, 4 bambini hanno urgente bisogno di un asilo nido per il 2024. Con 4 bambini, i costi di gestione ammontano a 9.000-10.000 euro se si inizia ad agosto. Il Comune sta cercando di reperire questi fondi e per questo sta esaminando il proprio bilancio nella sezione corrente. Allo stesso tempo, si sta cercando di riempire i posti rimanenti con bambini provenienti dalle comunità vicine per ridurre i costi.

Busfahrpläne

Gültig vom 15. Juni bis 14. Dezember 2024

Orari degli autobus

Validi dal 15 giugno al 14 dicembre 2024

124

SALURN - KURTINIG - MARGREID - NEUMARKT
SALORNO - CORTINA - MAGRÈ - EGNA

15.06-2024-14.12.2024

		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
Salurn, Busbahnhof	ab	6.26			7.34	8.34	9.34	12.34	13.34	16.34	17.34	18.34	19.34	p. Salorno, Autostazione
Bahnhof Salurn		6.29			7.37	8.37	9.37	12.37	13.37	16.37	17.37	18.37	19.37	Stazione di Salorno
Kurtinig, Dorf		6.33			7.41	8.41	9.41	12.41	13.41	16.41	17.41	18.41	19.41	Cortina, Paese
Margreid		6.37	6.45	7.15	7.45	8.45	9.45	12.45	13.45	16.45	17.45	18.45	19.45	Magrè
Bahnhof Margreid	an	6.41	6.49	7.19	7.49	8.49	9.49	12.49	13.49	16.49	17.49	18.49	19.49	a. Stazione di Magrè
100 nach Bozen	ab	6.47	6.57	7.27	7.57	8.57	9.57	12.57	13.57	16.57	17.57	18.57	19.57	p. 100 per Bolzano
Neumarkt, Rathaus			6.57		7.57	8.57	9.57	12.57	13.57	16.57	17.57	18.57	19.57	Egna, Municipio
Neumarkt, Busbahnhof	an		6.58		7.58	8.58	9.58	12.58	13.58	16.58	17.58	18.58	19.58	a. Egna, Autostazione
		x												
Salurn, Busbahnhof	ab	20.34												p. Salorno, Autostazione
Bahnhof Salurn		20.37												Stazione di Salorno
Kurtinig, Dorf		20.41												Cortina, Paese
Margreid		20.45												Magrè
Bahnhof Margreid	an	20.49												a. Stazione di Magrè
100 nach Bozen	ab	20.57												p. 100 per Bolzano
Neumarkt, Rathaus		20.57												Egna, Municipio
Neumarkt, Busbahnhof	an	20.58												a. Egna, Autostazione

x an Werktagen an Werktagen außer Samstag

nei giorni feriali nei giorni feriali escluso sabato

Zusätzliche Fahrten zwischen Kurtinig, Margreid und Neumarkt auf Fahrplan 125

Ulteriori corse fra Cortina, Magrè e Egna sull'orario 125

124

NEUMARKT - MARGREID - KURTINIG - SALURN
EGNA - MAGRÈ - CORTINA - SALORNO

15.06-2024-14.12.2024

		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
Neumarkt, Busbahnhof	ab	6.00		7.00		8.04	9.04	12.04	13.04	16.04	17.04	18.04	19.04	p. Egna, Autostazione
Neumarkt, Rathaus		6.00		7.00		8.04	9.04	12.04	13.04	16.04	17.04	18.04	19.04	Egna, Municipio
100 von Bozen	an	6.04	6.30	7.00	7.00	8.04	9.04	12.04	13.04	16.04	17.04	18.04	19.04	a. 100 da Bolzano
Bahnhof Margreid	ab	6.09	6.41	7.09	7.19	8.13	9.13	12.13	13.13	16.13	17.13	18.13	19.13	p. Stazione di Magrè
Margreid		6.13	6.45	7.13	7.23	8.17	9.17	12.17	13.17	16.17	17.17	18.17	19.17	Magrè
Kurtinig, Dorf		6.17			7.27	8.21	9.21	12.21	13.21	16.21	17.21	18.21	19.21	Cortina, Paese
Bahnhof Salurn		6.21			7.31	8.25	9.25	12.25	13.25	16.25	17.25	18.25	19.25	Stazione di Salorno
Salurn, Busbahnhof	an	6.24			7.34	8.28	9.28	12.28	13.28	16.28	17.28	18.28	19.28	a. Salorno, Autostazione
		x												
Neumarkt, Busbahnhof	ab	20.04												p. Egna, Autostazione
Neumarkt, Rathaus		20.04												Egna, Municipio
100 von Bozen	an	20.04												a. 100 da Bolzano
Bahnhof Margreid	ab	20.13												p. Stazione di Magrè
Margreid		20.17												Magrè
Kurtinig, Dorf		20.21												Cortina, Paese
Bahnhof Salurn		20.25												Stazione di Salorno
Salurn, Busbahnhof	an	20.28												a. Salorno, Autostazione

x an Werktagen an Werktagen außer Samstag

nei giorni feriali nei giorni feriali escluso sabato

Zusätzliche Fahrten zwischen Neumarkt, Margreid und Kurtinig auf Fahrplan 125

Ulteriori corse fra Egna, Magrè e Cortina sull'orario 125

Tour of the Alps 2024 Tour of the Alps 2024

Auch heuer wird das Euroregionale Etappenradrennen wieder für Spektakel sorgen! Vom 15. bis 19. April 2024 werden Trentino, Südtirol und Tirol die Bühne für die Tour of The Alps mit fünf spannenden Etappen bilden, die insgesamt 709,3 km und 13.250 Höhenmeter umfassen. Für die Tour of the Alps ist es die siebte Ausgabe, seit sie in die Fußstapfen des Giro del Trentino getreten ist. In den letzten Monaten hat das Organisationskomitee des Events, G. S. Alto Garda eng mit den drei Regionen der Europaregion Trentino-Südtirol-Tirol zusammengearbeitet und eine Tour auf die Beine gestellt, die keine Wünsche offen lässt.

Die Tour of the Alps betont die Schönheiten der drei Gebiete, die sie durchquert und verspricht, ein Spektakel für alle Radsportfans zu werden. Die spektakulären Bilder des Rennens, direkt aus dem Herzen der Alpen, werden die Welt umrunden: Ein Ziel, das auch in vergangenen Ausgaben erreicht wurde.

Aber damit nicht genug, in den letzten Jahren hat die Veranstaltung ein derartiges Maß an Professionalität erreicht, dass sie von allen Teilnehmern für die außergewöhnliche Organisation gelobt wird. Doch der Mehrwert wird auch durch das begleitende Veranstaltungsprogramm geboten, das

dank der Beteiligung lokaler Vereine an den Etappenorten möglich ist. Diese haben nämlich die große Aufgabe, nicht nur das Sport- und Radsportpublikum, sondern auch den Rest der Bevölkerung zu erreichen. Zu diesem Zweck wird die Ausgabe 2024 eine Reihe von Veranstaltungen und Initiativen implementieren, um die Einbindung der lokalen Gemeinschaften zu erhöhen.

Kurtinig an der Weinstraße: Festliche Ankunft!

Am 15. April wird Südtirol den Beginn des Wettbewerbs markieren, denn die erste Etappe beginnt und endet in der Provinz, es sind 133,3 Kilometer zu bewältigen. Kurtinig als Ziel der ersten Etappe, lädt die Ansässigen und alle Sportbegeisterten ein, sich fröhlich um den Karawanenzug zu versammeln, um dem Wettbewerb eine breitere Beteiligung und Animation zu verleihen. Die Kleinsten beteiligen sich an einem Fahrrad-Themenmalwettbewerb vor dem Hotel Deutschhaus. Um die Mittagszeit aufzuhellen, gibt es Lasagne für alle Familien.

Alle Anwesenden können lokale Produkte kosten, die von ihren Produzenten präsentiert werden.

Euregio-Talk

Abends findet im Hotel Deutschhaus eine besondere Veranstaltung statt: der Euregio-Talk zum Thema „Rad.Sport. Politik“.

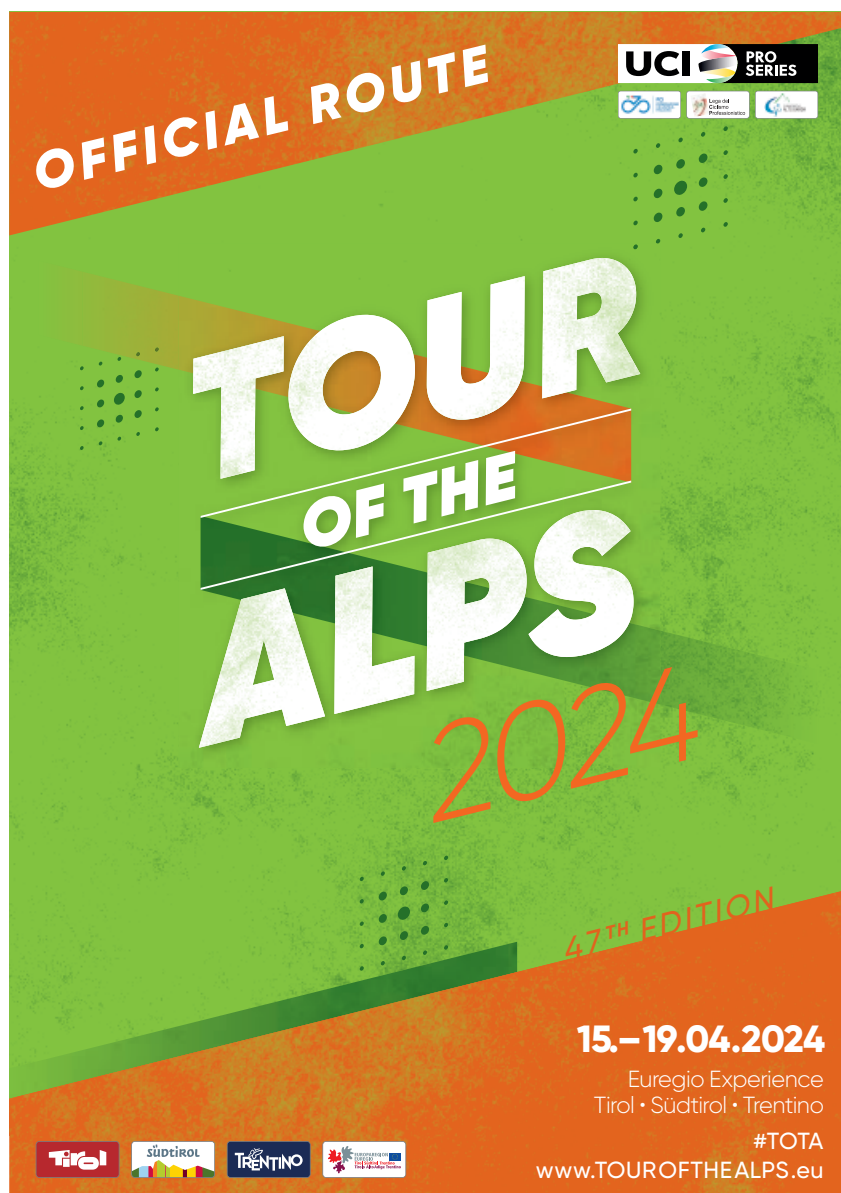
Es diskutieren zum Thema:

- Bürgermeister Manfred Mayr (Kurtinig)
- Radprofi Eva Lechner (Südtirol), zusätzlicher italienischer Gast aus der Rennradscene (Frau)
- Radprofi aus Tirol (angefragt)
- Landesrat a. D. für Sport Thomas Pupp (Tirol)

Moderation: Josef Bernhart und Sara Boscolo (beide Eurac)

Nach der Diskussion gibt es einen Umtrunk.

Anche quest'anno la gara ciclistica euroregionale a tappe darà spettacolo! Dal 15 al 19 aprile 2024 Trentino, Alto Adige e Tirolo faranno da palcoscenico



al Tour of The Alps con 5 emozionanti tappe per un totale di 709,3 km e 13.250 m di dislivello da percorrere.

Per il Tour of the Alps si tratta della settima edizione, da quando ha seguito le orme del Giro del Trentino presentandosi con la sua nuova identità. Negli ultimi mesi, il comitato organizzatore dell'evento, G.S. Alto Garda, ha collaborato strettamente con le tre regioni dell'Euregio, Trentino, Alto Adige e Tirolo, mettendo in piedi un tour che non lascia nulla a desiderare. La promessa per tutti i fan del ciclismo è spettacolo puro per ognuna delle 5 tappe.

Ma oltre a presentare i ciclisti e le squadre partecipanti, il Tour of the Alps, mette in risalto le bellezze dei tre territori che attraversa. Le immagini spettacolari della gara, direttamente dal cuore delle Alpi, faranno il giro del mondo: obiettivo ampiamente raggiunto anche nelle passate edizioni. Ma non finisce qui, negli ultimi anni, la manifestazione, ha raggiunto un livello tale di professionalità, da essere elogiata da tutti i partecipanti per

la straordinaria organizzazione che ci sta dietro.

Ma il valore aggiunto è dato anche dal programma collaterale di eventi, reso possibile grazie al coinvolgimento delle associazioni locali dei luoghi di tappa. Queste infatti, hanno il grande onere di raggiungere non solo il pubblico di sportivi e appassionati di ciclismo ma anche il resto della popolazione. A questo proposito l'edizione del 2024 implementerà una serie di appuntamenti ed iniziative che aumentino il coinvolgimento delle comunità locali.

Cortina sulla Strada del Vino: arrivo in festa!

Il 15 aprile, l'Alto Adige segnerà l'inizio della competizione, la prima tappa, infatti, inizia e finisce in Provincia. Sono 133,3 i chilometri da affrontare, da Egna a Cortina sulla Strada del Vino. Ed è proprio Cortina che, in quanto arrivo della prima tappa, invita le comunità locali a ritrovarsi insieme, festosamente, intorno alla carovana per conferire alla competizione un respiro più ampio di coinvolgimento e animazione.

Si comincia con la partecipazione dei più piccoli, con un concorso di pittura a tema bici, per i bambini della scuola elementare. Il concorso si svolgerà di fronte all'hotel Teutschhaus e per rallegrare l'ora di pranzo, lasagne per tutte le famiglie.

I presenti potranno degustare prodotti locali presentati dai loro produttori.

Euregio-Talk

La sera dell'arrivo si terrà presso il Hotel Teutschhaus a Cortina una speciale manifestazione: l'Euregio-Talk sul tema "Ciclismo.sport.politica".

Gli intervenuti saranno:

- Sindaco Manfred Mayr (Kurtinìg)
- Ciclista professionista Eva Lechner (Alto Adige), ospite italiano aggiuntivo dal mondo delle corse ciclistiche (donna)
- Ciclista professionista del Tirolo (in attesa di conferma)
- Ex assessore regionale allo Sport Thomas Pupp (Tirolo)

Moderatori: Josef Bernhart e Sara Boscolo (entrambi Eurac)

Dopo la discussione ci sarà un brindisi.

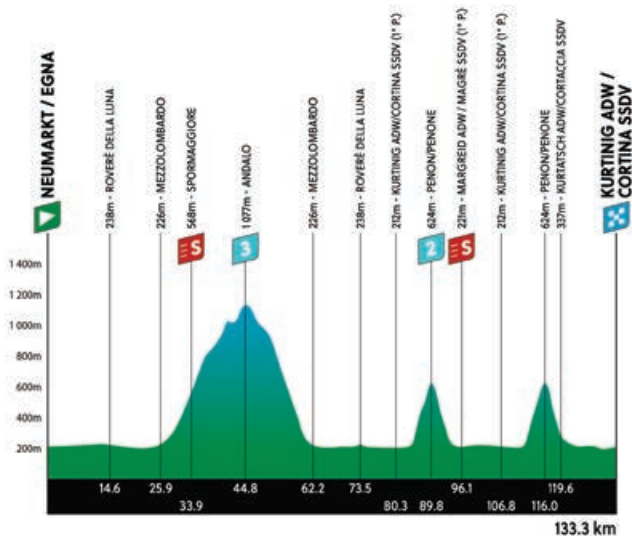
1ª TAPPA / 1. ETAPPE

Monday 15 April / Lunedì 15 Aprile / Montag 15. Aprile

**NEUMARKT/EGNA - KURTINIG AN DER WEINSTRASSE/CORTINA
SULLA STRADA DEL VINO**

(133,3 km - 2 060 m)

PROFILE / ALTIMETRIA / HÖHENDIAGRAMM



DATE
DATA / DATUM

STAGE
TAPPA / ETAPPE

DISTANCE
DISTANZA / DISTANZ

ALTITUDE
DISLIVELLO / HOHENMETER

DIFFICULTY
DIFFICOLTÀ / SCHWIERIGKEITEN

Monday 15 April
Lunedì 15 Aprile
Montag 15. April

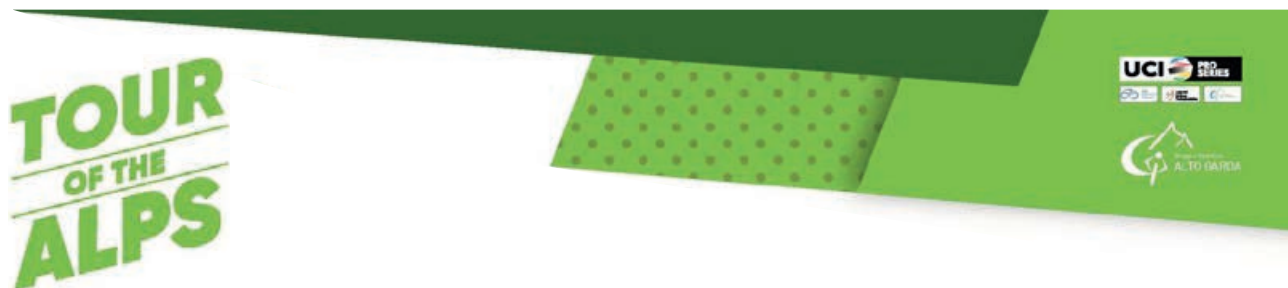
Neumarkt/Egna > Kurtinig
an der Weinstraße/Cortina
sulla Strada del Vino

133,3 km

2 060 m

★★★★★

ROUTE / PERCORSO / KARTE



BESETZUNG ÖFFENTLICHEN GRUNDES

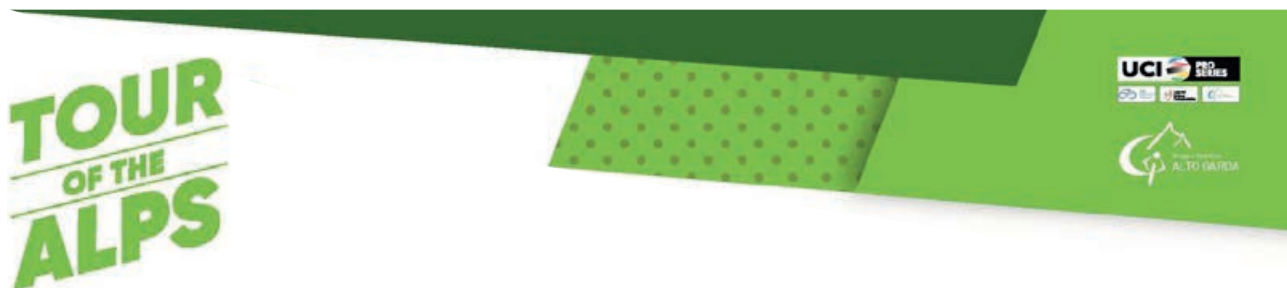
Standort	Angaben (von/bis)	ab (Tag/Uhrzeit)	bis (Tag/Uhrzeit)
Weinstraße, C. Cavour-Straße, Verdi Straße (zwei Parkflächen)	Ankunftsbereich – Vorbereitung	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
St.-Martins-Platz	Aufstellung von Strukturen und Bühnen	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
C. Cavour Straße	Großer Bildschirm	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr

HALTEVERBOT MIT KOSTENPFLICHTIGEM ABSCHLEPPDIENST und ANFRAGE ZUR AUSSCHLIESSLICHEN NUTZUNG

Standort	Angaben (von/bis)	ab (Tag/Uhrzeit)	bis (Tag/Uhrzeit)
Parkplatz hinter Gemeinde	Parkfläche für Medien	15. April 8.00 Uhr	15. April 20.00
Gartenweg – Haus Curtinie	Parkfläche Pkw Organisatoren	15. April 8.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Weinstraße, C. Cavour-Straße (2 Parkflächen)	Vorbereitung des Ankunftsbereichs	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Weinstraße (Kreuzung SP 20 bis Kreuzung Bahnhofstraße)	Parkzone für die Fahrzeuge der Radsportteams	15. April 8.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Weinstraße (bis Kreuzung Bahnhofstraße)	Parkzone für die Fahrzeuge des technischen Teams	15. April 8.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Kellerei Zemmer	Parkzone für die Fahrzeuge der Gäste	15. April 8.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Kellerei Zemmer	Parkzone der Lkw	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Gartenweg – Curtinie	Parkzone Etappe	15. April 8.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr

GESPERRT FÜR DEN VERKEHR

Standort	Angaben (von/bis)	ab (Tag/Uhrzeit)	bis (Tag/Uhrzeit)
Weinstraße, C. Cavour-Straße, Verdistrasse (2 Parkflächen)	TV-Komplex (mit garantierter Durchfahrt und Fußgängerzugang über die Weinstraße bis Verdistrasse)	14. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Weinstraße (bis Kreuzung Bahnhofstraße)	Parkzone für Fahrzeuge des technischen Teams	15. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Weinstraße (von Kreuzung SP 20 bis Kreuzung Bahnhofstraße)	Rückkehr der Radrennfahrer	15. April 12.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr
Gartenweg	Parken der Fahrzeuge Organisatoren	15. April 15.00 Uhr	15. April 19.00 Uhr



OCCUPAZIONE SUOLO PUBBLICO

Localizzazione	Specifiche (da/a)	A partire da (giorno/ora)	Fino a (giorno/ora)
Strada del vino, Via Cavour, Via Verdi (2 stalli parcheggio)	Zona arrivo - allestimento	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Piazza San Martino	Posizionamento strutture e palchi	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Via Cavour	Maxi schermo	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00

DIVIETO DI SOSTA CON RIMOZIONE e RICHIESTA DI USO ESCLUSIVO:

Localizzazione	Specifiche (da/a)	A partire da (giorno/ora)	Fino a (giorno/ora)
Parcheggio Municipio	Parcheggio stampa	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 20:00
Via degli Orti – Curtinie	Parcheggio vetture organizzazione	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 19:00
Strada del vino, Via Cavour, Via Verdi (2 stalli parcheggio)	Operazioni di arrivo	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Strada del vino (da incrocio Sp20 a incrocio Via Stazione)	Parcheggio mezzi squadre	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 19:00
Strada del vino (fino incrocio Via Stazione)	Parcheggio vetture tecniche	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 19:00
Cantina Zemmer	Parcheggio vetture ospiti	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 19:00
Cantina Zemmer	Parcheggio mezzi pesanti allestimenti	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Via degli Orti - Curtinie	Parcheggio Quartier Tappa	15 aprile ore 08:00	15 aprile ore 19:00

CHIUSURA AL TRAFFICO

Localizzazione	Specifiche (da/a)	A partire da (giorno/ora)	Fino a (giorno/ora)
Strada del vino, Via Cavour, Via Verdi (2 stalli parcheggio)	TV Compound (con passaggio e accesso pedonale garantito per la lunghezza della strada, da Strada del Vino a via Verdi)	14 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Strada del vino (fino incrocio Via Stazione)	Parcheggio vetture tecniche	15 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Strada del vino (da incrocio Sp20 a incrocio Via Stazione)	Rientro corridori post-gara	15 aprile ore 12:00	15 aprile ore 19:00
Via degli Orti	Deviazione ammiraglie	15 aprile ore 15:00	15 aprile ore 19:00

Marco Morelli – neuer Gemeindesekretär in Kurtinig

Marco Morelli nuovo segretario comunale a Cortina



Bekanntlich wurde der Gemeindesekretariatsdienst mit der Gemeinde Margreid zum Jahresende einvernehmlich aufgelöst. In diesem Zusammenhang dankte der Bürgermeister dem scheidenden Gemeindesekretär Wal-

ter Boaretto im Rahmen der letzten Gemeinderatssitzung für seinen wertvollen Dienst.

Mit dem neuen Jahr tritt der Gemeindesekretär der Gemeinde Pfatten diesen Dienst auch für unsere Gemeinde an. Morelli, Jahrgang 1989, hat Rechtswissenschaften studiert unter anderem auch an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Berufliche Erfahrungen hat Morelli u.a. in der Gemeinde Bozen und dem Rechnungshof gesammelt. Im April 2023 hat er den Wettbewerb für die Gemeindesekretariatsstelle in der Gemeinde Pfatten gewonnen. „Mit Morelli Marco haben wir einen jungen, tüchtigen Gemeindesekretär für unsere Gemeinde gefunden, der außerdem durch seine Arbeit am Rechnungshof ein großer Vorteil für unsere Gemeinde ist. Morelli versieht seinen Dienst in unserer Gemeinde jeweils am Donnerstag und am Freitag“, sagt der Bürgermeister

und wünscht Marco Morelli viel Freude und Erfolg mit seiner neuen zusätzlichen Aufgabe.

Come è noto, il servizio di segreteria comunale con il Comune di Magrè è stato sciolto di comune accordo alla fine dell'anno. In questo contesto, il sindaco ha ringraziato il segretario comunale uscente Walter Boaretto per il suo prezioso servizio durante l'ultima riunione del Consiglio comunale.

Nel nuovo anno, il segretario comunale del Comune di Vadena assumerà questa carica anche per il nostro Comune. Morelli, nato nel 1989, ha studiato giurisprudenza, tra l'altro, all'Università Ludwig Maximilian di Monaco. Morelli ha maturato esperienze professionali, tra l'altro, presso il Comune di Bolzano e la Corte dei Conti. Nell'aprile 2023 ha vinto il concorso per il posto di segretario comunale nel Comune di Vadena. “Con Morelli Marco siamo riusciti a trovare per il nostro Comune un segretario comunale giovane e capace, che è anche una grande risorsa per il nostro Comune grazie al suo lavoro presso la Corte dei Conti. Morelli lavorerà nel nostro Comune il giovedì e il venerdì”, afferma il sindaco e augura a Marco Morelli tanta soddisfazione e successo nel suo nuovo ruolo aggiuntivo.



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

**Immobilienagentur
Agenzia immobiliare**

Palain Weg 4 - via Palain 4
39040 Auer - Ora (Bz)

www.lavita-immo.it

+39 349 349 9617



**Liebe Kurtinigerinnen
und Kurtiniger!**

Wir möchten Sie höflichst darum bitten, an Sonn- und Feiertagen auf das Rasenmähen zu verzichten. Vielen Dank für Ihr Verständnis und Ihre Rücksichtnahme.

**Cari residenti
di Cortina!**

Vi chiediamo cortesemente di non tagliare l'erba nei Vostri prati la domenica e nei giorni festivi. Grazie per la vostra comprensione e considerazione.

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum April bis Juni 2024 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo aprile–giugno 2024. Tanti auguri!

Piffer Colomba

83 anni
03.04.1941

Irene Giacomozzi

92 anni
11.04.1932

Ilse Sanin

90 Jahre
24.04.1934

Annamaria Zacchia

88 Jahre
26.05.1936

Fassan Anna Maria

80 anni
06.04.1944

Maria Teresa Pichler

89 Jahre
11.04.1935

Herbert Casal

80 Jahre
02.05.1944

Siegfried Zemmer

82 Jahre
02.06.1942



Alois Zemmer

81 Jahre
23.04.1943

Elmar Sanin

80 Jahre
15.05.1944

Clara Bampi

90 Jahre
03.06.1934

Lidia Giacomozzi

93 Jahre
22.05.1931

Boscheri Silvano

81 anni
29.06.1943

*Zur Geburt herzliche
Glückwünsche!*

*Glückwünsche zum Geburtstag!
Auguri di buon compleanno!*

Levi Wegher

Geboren am 9. März 2024

Deine Eltern:

Delia Eccli und David Wegher



Der Bürgermeister gratulierte der Jubilarin Angelina Volani-Pojer zum 90. Geburtstag. Il sindaco si è congratulato con Volani-Pojer Angelina per il suo 90° compleanno.

KVW Jahresversammlung

Am 24. Februar fand die Jahresversammlung im Seniorenraum statt. Ortsvorsitzende Angela Pedoth begrüßte die Anwesenden, und bei einer Gedenkminute wurde der verstorbenen Mitglieder gedacht. Vertreter der Ortsgruppen von Fennberg, Penon, Kurtatsch und Margreid nahmen an der Versammlung teil. Die Tätigkeitsberichte von KVW und Senioren wurden gelesen. Richard Kienzle, hauptamtlicher Beauftragter für Senioren

im KVW, dankte für die Tätigkeiten und ermunterte zu weiterer guter Zusammenarbeit. Fünf KVW-Mitglieder wurden für ihre langjährige Treue geehrt: Clara Celva und Ilse Sanin für jeweils 45 Jahre, Leo Moscon und Angela Pedoth für 35 Jahre und Esther Mayr für 30 Jahre Mitgliedschaft. Zur Stärkung gab es Gulaschsuppe und eine erfrischende Nachspeise. Der Abend klang mit gemütlichem Beisammensein und anregenden Gesprächen aus.



Mitteilungen des Messenbundes an die Bürger/-innen von Kurtinig Comunicazioni della Compagnia delle Messe ai concittadini di Cortina

Der Messenbund hilft den Familien der Verstorbenen, den Rosenkranz und die Beerdigung zu gestalten, arbeitet eng mit den Bestattungsunternehmen und dem Pfarrer zusammen und koordiniert die anfallenden Tätigkeiten. **Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt pro Person 10 €**

Wenn man dem Messenbund beiträgt, fallen folgende Eintrittsgebühren an:

- Jahresmitgliedsbeitrag € 10 + € 30 für Personen von 30 bis 39 Jahren
- Jahresmitgliedsbeitrag € 10 + € 50 für Personen von 40 bis 49 Jahren
- Jahresmitgliedsbeitrag € 10 + € 80 für Personen von 50 bis 59 Jahren
- Jahresmitgliedsbeitrag € 10 + € 100 für Personen über 60 Jahren

Die normale Bestattung

Dem Messenbund kostet eine Beerdigung eines Mitgliedes 890 €. Von den Angehörigen des Verstorbenen kassiert der Messenbund 150 €. Für ein Nichtmitglied müssen die Angehörigen dem Messenbund den Gesamtbetrag von 890 € bezahlen.

Urnenbestattung

Dem Messenbund kostet eine Urnenbestattung 180 €. Für die Mitglieder des Messenbundes ist die Urnenbeisetzung kostenlos. Für ein Nichtmitglied kassiert der Messenbund von den Angehörigen 300 €.

Der Messenbund sucht dringend Freiwillige, die bereit sind, beim Vorbeten (Rosenkranz) und bei der Beerdigung (Sargbegleiter und Mithilfe im Friedhof) mitzuhelfen. Bei Interesse bitte Bruni (333 9609068), Maria Cecilia (324 0435466) oder Franz (345 1712659) kontaktieren.

La Compagnia delle Messe rende noto ai concittadini i propri impegni e incarichi che si assume nella circostanza di un lutto familiare, disponendo di vari volontari: organizza il rosario e la messa funebre, coordina lo scavo e la chiusura, opera a stretto contatto con il parroco e le onoranze funebri. **La quota associativa annuale a persona € 10**

Quota d'iscrizione alla Compagnia delle Messe:

- quota annuale € 10 + € 30 per persona da 30 a 39 anni
- quota annuale € 10 + € 50 per persona da 40 a 49 anni
- quota annuale € 10 + € 80 per persona da 50 a 59 anni
- quota annuale € 10 + € 100 per persona oltre 60 anni

Funerale normale

Attualmente un funerale di una persona associata costa € 890 alla Compagnia delle Messe. La stessa incassa dai famigliari della persona defunta € 150. Per una persona non associata, la Compagnia delle Messe incassa l'intero importo di € 890 dai famigliari della defunta persona.

Urne cinerarie

Per la deposizione di un'urna cineraria la Compagnia delle Messe ha un esborso di € 180. La deposizione dell'urna cineraria e la funzione non prevedono l'incasso di alcuna tariffa per le persone associate. La quota per la deposizione dell'urna cineraria e la messa funebre delle persone non associate ammonta a € 300.

La Compagnia delle Messe cerca urgentemente volontari disposti ad aiutare nella preghiera (rosario) e nei funerali (addetto al feretro e assistenza al cimitero). Se siete interessati contattate Bruni (333 9609068), Maria Cecilia (324 0435466) o Franz (345 1712659).

Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale



Lichtmess-Taufkinder

Zu Maria Lichtmess haben wir die Familien der getauften Kinder des letzten Jahres zu einer kleinen Feier in den Seniorenraum eingeladen. Nach einer kurzen Besinnung gab es ein gemütliches Beisammen sein.

Vermögensverwaltungsrat-Pfarrgemeinderat

Anfang Februar trafen sich der Pfarrgemeinderat und der Vermögensverwaltungsrat zu einer Sitzung. Die Kirchenrechnung stand auf dem Tagesordnungspunkt. Irmgard Teutsch erläuterte uns die einzelnen Posten, es wurden einige Rechnungen kontrolliert und anschließend wurde die Kirchenrechnung einstimmig genehmigt. Wir vom Pfarrgemeinderat möchten Irmgard von ganzem Herzen Danke sagen. Seit 20 Jahren macht sie ehrenamtlich sehr gewissenhaft die Buchhaltung der Pfarrei. Irmgard hat den Überblick und ist stets bemüht alles korrekt zu machen. Danke Irmgard



Glockenstuhl

Anfang Februar haben die Arbeiten begonnen. Die Fa. Kaiser und Wolf arbeitet fleißig und bemüht sich, dass wir bald wieder unsere Glocken läuten hören. Es ist sehr leise zurzeit im Dorf.

Erstkommunionkinder

Ende Jänner haben sich die sechs Erstkommunionkinder unserer Pfarrei beim Gottesdienst vorgestellt. Mitte Februar haben sich die Erstkommunion-

kinder der Seelsorgeeinheit in Margreid zur Versöhnungsfeier getroffen. Gemeinsam mit ihren Eltern konnten sich die Buben und Mädchen über Versöhnung und Verzeihen einige Gedanken machen. Pfarrer Josef und P. Manoz überreichten den Kindern ein Herz mit einem Spruch.



Sternsingeraktion2024

Bei der heurigen Sternsingeraktion waren zwölf Kinder (aufgeteilt in zwei Gruppen) unterwegs, um fleißig für verschiedene Projekte zu sammeln. Zum Schluss konnte eine stolze Summe von 2.820 € überwiesen werden. Allen die diese Aktion unterstützt haben ein herzliches Vergelt's Gott.

Candelora

Nel giorno della Candelora abbiamo invitato le famiglie dei bambini battezzati lo scorso anno ad un piccolo incontro nella sala dei Senioren. Dopo una breve riflessione, abbiamo trascorso un pò di tempo tutti insieme per un dolce e un tè e due chiacchiere.

Consiglio parrocchiale – Consiglio d'amministrazione

All'inizio di febbraio i due Consigli si sono riuniti per l'approvazione del Bilancio 2023. La signora Irmgard Teutsch

ha elencato le singole voci, sono state controllate alcune fatture ed il Bilancio è stato approvato all'unanimità. Il Consiglio Parrocchiale ringrazia di cuore Irmgard che da 20 anni si occupa volontariamente della contabilità della Parrocchia in modo molto preciso e corretto. Grazie cara Irmgard.

Campane

I primi giorni di febbraio sono iniziati i lavori. L'impresa Kaiser & Wolf sta lavorando a pieno ritmo e si sta adoperando per far sì che al più presto potremo sentire di nuovo suonare le nostre campane. È veramente strano non sentire il suono delle campane in paese.

Prima Comunione

Alla fine di gennaio 6 bambuni della nostra parrocchia che in aprile riceveranno il Sacramento della Prima Comunione si sono presentati davanti alla comunità. A metà febbraio tutti i bambini dell'Unità Pastorale che si stanno preparando alla Prima Comunione, si sono incontrati a Magrè per la celebrazione della riconciliazione. Insieme ai loro genitori hanno potuto riflettere sulla riconciliazione e sul perdono. Il parroco JosefAugsten e Padre Manoz hanno regalato a tutti i bimbi un cuoricino con una scritta.

Azione dei Cantori della Stella

Durante l'azione dei Cantori della Stella, dodici bambini (divisi in due gruppi) sono andati in giro a raccogliere denaro per vari progetti. Alla fine è stata trasferita la somma di 2.820 €. Un grande ringraziamento a tutti coloro che hanno sostenuto questa campagna.



Ein großes Danke den fleißigen Ministranten. An den Sonntagen und Feiertagen leisten sie gewissenhaft ihren freiwilligen Dienst. Es ist immer wieder schön, wenn die Kinder und Jugendlichen sich für die Dorfgemeinschaft einsetzen.

Vogliamo ringraziare tutti i nostri Chirichetti, che durante tutte le Celebrazioni svolgono benissimo il loro servizio, sentendosi così parte della nostra comunità parrocchiale.

Ministrantenwallfahrt nach Rom vom 12. bis 15. Februar

Pellegrinaggio dei chierichetti a Roma dal 12 al 15 febbraio



Schon seit vier Jahren freuen sich die Ministranten auf die Miniwallfahrt der Katholischen Jungschar nach Rom. Mit der Miniwallfahrt möchte die Jungschar den Ministrantinnen und Ministranten für ihren wichtigen Dienst in der Kirche danken und miteinander die Gemeinschaft feiern und stärken. In 26 Bussen aus dem ganzen Land machten sich am Montag 12. Februar 2024 1.300 Minis und knapp 300 Begleitpersonen und Helfer auf die Fahrt in die Ewige Stadt. Mit Begeisterung starteten auch 10 Ministranten aus Kurtinig und die Ministrantenverantwortliche Michela Frisinghelli Sanin nach Rom, um unvergessliche Tage zu erleben. Alle Teilnehmer waren in Bungalows in einem Camping nahe der Stadt Rom untergebracht. Wir aus Kurtinig hatten insgesamt 2 Bungalows. In einem haben sich gleich die 5 Mädchen einquartiert und zwar Annalena Vaja, Marie Morandell, Sofia Preghenella, Vivien Sanin und Yvette Postal. Der zweite Bungalow war für unsere 5 Buben bestimmt und zwar für Daniel Pardatscher, David Pojer, Julian van de Kimmenade, Leon Schwingshackl und Walter Werth. Wir bildeten zusammen mit den Minis aus Kurtatsch, Margreid, Penon und Tramin eine Gruppe von insgesamt 20 Ministranten und 5 Begleitpersonen. Während der Busfahrt konnte Michela den Begleiter Mi-

chael Mayr aus Penon für den Bungalow der 5 Buben gewinnen. Es war Freundschaft auf den ersten Blick und die fünf Buben hatten mit Michael eine Riesengaudi. Die Mädchen teilten ihr Bungalow mit Michela. Das Abendessen gab es in einem großen Zelt. Ein Catering aus Südtirol durfte uns verköstigen. Das Essen schmeckte sehr lecker. Am ersten Abend gab es Hirtenmaccheroni mit Salat und als Nachspeise Pudding. Es waren sehr viele Kinder und Jugendliche aus ganz Südtirol auf dem Campingplatz und so wurden gleich Freundschaften geknüpft. Um 20.30 gab es das gemeinsame Abendlob. Um 22.30 war Nachtruhe. Alle waren dann in ihrem Bungalow und es wurde noch lange geplaudert und gespielt. Am nächsten Tag stand die Besichtigung der Ewigen Stadt Rom auf dem Programm und so gab es bereits ab 6.00 Uhr Frühstück. Die Abfahrt war für 8.00 Uhr vorgesehen. Gefrühstückt wurde in den Bungalows. Man musste aber das Frühstück sowie das Lunchpaket im großen Zelt abholen. Da der Andrang groß war, dauerte das Abholen ziemlich lange. Wir mussten uns beim Frühstück beeilen, um rechtzeitig die Stadt Rom zu erreichen. Da wir die Kuppel vom Petersdom besichtigen wollten, mussten wir rechtzeitig dort sein, um nicht zu lange warten zu

müssen. Viele Leute hatten sich mittlerweile auf dem Petersplatz versammelt. Es war ein besonderes Erlebnis. Insgesamt mussten wir über 551 Treppen steigen. Diese waren am Anfang sehr breit und wurden immer schmaler. Am Ende ging es schräg über die Kuppel hinauf, und wir hatten nur mehr hintereinander Platz. Auf der Kuppel angelangt, wurden wir mit einem wunderschönen Ausblick über die Stadt Rom belohnt. Wir wollten weitere Sehenswürdigkeiten sehen, und so gingen wir weiter bis zur Piazza Navona. Dort wartete unsere Busverantwortliche Birgit Greif aus Kurtatsch schon auf uns und erzählte uns allerhand über diesen wunderschönen Platz. Hier haben wir es in der Sonne genossen, und einige nutzten die Gelegenheit, mit Straßenverkäufern zu verhandeln. Wir konnten so das Stadtleben hautnah miterleben. Weiters haben wir das Pantheon und die Fontana di Trevi besichtigt. In der Hoffnung, wieder mal nach Rom zu kommen, haben einige von uns eine Münze in den Brunnen geworfen. Nun war es wieder Zeit, zu unserem Bus zurückzukehren. Auf dem Weg dorthin gönnten wir uns noch schnell ein Eis. Einige Buben hatten Hunger, und so spendierte ihnen Michael eine große Packung Chicken-Nuggets vom McDonalds. Pünktlich um 16.00 Uhr wa-



ren wir bei unserem Bus. Leider fehlte die Gruppe der Ministranten aus St. Pauls, und so mussten wir eine halbe Stunde warten. Nun ging es wieder zurück zu unserem Campingplatz. Wenn so viele junge Leute zusammenkommen, wird es nie langweilig. Das Abendessen am zweiten Tag schmeckte uns allen. Es gab Eierspätzle mit Truthahngeschneitztem und Pannacotta mit Himbeersauce. Wir hatten mittlerweile viele neue Freunde kennengelernt, und so war es nicht ganz einfach zur Nachtruhe um 22.30 Uhr in den jeweiligen Bungalows zurückzukehren. Am nächsten Morgen mussten wir wieder früh aufstehen. Wir mussten rechtzeitig auf dem Petersplatz sein, um zur Papstaudienz zu gehen. Wir waren alle sehr aufgeregt. Leider hatten einige unserer Gruppe die Bauchgrippe und konnten nicht mit all den anderen 1.300 Minis zur Papstaudienz nach Rom fahren. Michela blieb mit ihnen im Campingplatz und kümmerte sich um sie. Die anderen waren in der Zwischenzeit in Rom angekommen und warteten aufgeregt auf die Papstaudienz. Alle hatten das Minigewand mit, und es war ein sehr tolles Bild, so viele Minis zu sehen. Einige Minis, leider nicht aus unserer Gruppe, wurden ausgelost und durften ganz vorne sitzen und dem Papst sogar die Hand reichen. Es war ein einmaliges Erlebnis. Auch unser Bischof Ivo Muser war dabei, und wir feierten mit ihm am Nachmittag den Aschermittwochgottesdienst in der Basilica San Paolo fuori le mura. Danach kehr-

ten wir wieder in unseren Campingplatz zurück. Unseren kranken Freunden ging es zum Glück wieder ein wenig besser. Sie hatten am Nachmittag mit Michela und einem kranken Ministrant aus dem Sarntal, der auch im Campingplatz zurückgeblieben war, Karten gespielt. Michael hatte seine Gitarre dabei, und so wurde noch gemeinsam gesungen. „Ab in den Süden...“ war der Lieblingssong der Buben.

Da es am nächsten Tag wieder heimwärts ging, mussten wir unsere Koffer packen. Für alle war die Romwallfahrt der Minis ein unvergessliches Erlebnis. Wir freuen uns schon auf die nächste Miniwallfahrt in vier Jahren. Ein besonderer Dank geht an die Raiffeisenkasse Salurn für die großzügige Spende von 500 Euro und an die Dorfbevölkerung, die uns beim Pfarrkaffee Ende Februar finanziell unterstützt hat. So konnte ein Teil der Kosten der Romwallfahrt gedeckt und die Familien entlastet werden. Ein großes Vergelt's Gott!

Sono ormai quattro anni che i chierichetti attendono con ansia il pellegrinaggio a Roma organizzato dalla Katholische Jungschar. Con il pellegrinaggio la Katholische Jungschar vuole ringraziare i chierichetti e le chierichette per il loro importante servizio nella chiesa e celebrare e rafforzare la comunità tra loro. Lunedì 12 febbraio 2024 1.300 mini e quasi 300 accompagnatori e aiutanti sono partiti per il viaggio verso la Città Eterna di Roma con 26 autobus provenienti da tutto l'Alto Adige. Anche 10

chierichetti di Cortina e la responsabile dei chierichetti Frisinghelli Sanin Michela sono partiti con entusiasmo alla volta di Roma per vivere giornate indimenticabili. Tutti i partecipanti erano alloggiati in bungalow in un campeggio vicino alla città di Roma. Noi di Cortina avevamo in totale due bungalow. Le cinque ragazze e cioè Annalena Vaja, Marie Morandell, Sofia Preghenella, Vivien Sanin e Yvette Postal occupavano il primo bungalow. Il secondo era destinato ai nostri cinque ragazzi: Daniel Pardatscher, David Pojer, Julian van de Kimmenade, Leon Schwingshackl e Walter Werth. Formavamo insieme ai mini di Cortaccia, Magrè, Penone e Termeno un gruppo di complessivamente 20 chierichetti e cinque accompagnatori. Durante il viaggio in autobus Michela è riuscita a convincere l'accompagnatore Michael Mayr di Penone di accompagnare i cinque ragazzi nel loro bungalow. È stata amicizia a prima vista e i cinque ragazzi si sono divertiti tantissimo con Michael. Le ragazze condividevano il loro bungalow con Michela. La cena si consumava in una grande tenda. Un'azienda di catering dell'Alto Adige si occupava del cibo che era molto gustoso. La prima sera c'erano "Hirtenmaccheroni" con insalata e budino come dessert. Nel campeggio c'erano tanti bambini e ragazzi provenienti da tutto l'Alto Adige e subito si sono create tante amicizie. Alle 20:30 tutti insieme si teneva una lode serale. Alle 22:30 bisognava mantenere il silenzio. Tutti poi ci siamo recati nei propri bungalow chiacchierando e gioca-

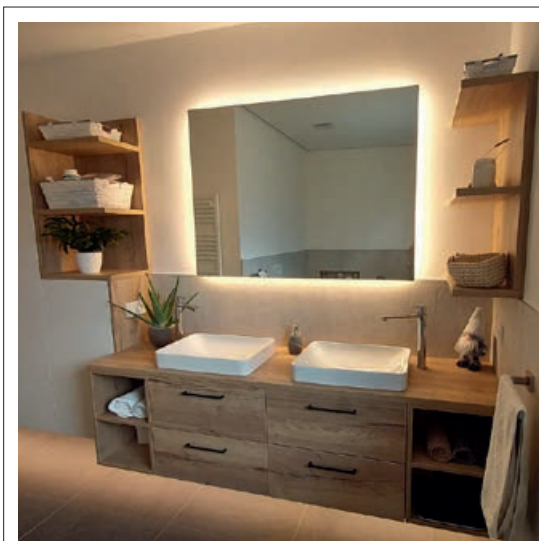




to ancora a lungo. Il giorno successivo avevamo programmato di visitare la Città Eterna di Roma e quindi la colazione era disponibile a partire dalle 6.00 del mattino. La partenza era prevista per le ore 8.00. La colazione veniva consumata nei bungalow, ma la si doveva ritirare insieme al pranzo al sacco nella grande tenda. Dato che eravamo in tanti, ci è voluto molto tempo per ritirarla. Abbiamo dovuto fare colazione in fretta per poter raggiungere in tempo la città di Roma. Dato che volevamo visitare la cupola della Basilica di San Pietro dovevamo arrivare in tempo nel centro per non dover aspettare troppo a lungo. Molte persone si erano ormai radunate in Piazza San Pietro. È stata un'esperienza speciale. In totale abbiamo dovuto salire 551 gradini. All'inizio gli scalini erano molto ampi e poi sempre più stretti. Alla fine dovevamo salire diagonalmente verso la cupola e in cima aveva-

mo spazio solo uno dietro l'altro. Siamo stati comunque ricompensati con una meravigliosa vista sulla città di Roma. Volevamo vedere più attrazioni, quindi abbiamo continuato verso Piazza Navona. Lì ci aspettava la nostra responsabile dell'autobus Birgit Greif di Cortaccia, che ci ha raccontato tante cose interessanti su questo bellissimo posto. Ci siamo goduti il sole e alcuni ne hanno approfittato per contrattare con i venditori ambulanti. Abbiamo visitato anche il Pantheon e la Fontana di Trevi. Nella speranza di ritornare a Roma, alcuni di noi hanno lanciato una moneta nella fontana. Piano piano era tempo di tornare al nostro autobus. Lungo la strada ci siamo concessi velocemente un gelato. Alcuni ragazzi avevano fame e così Michael comprò loro un grande pacchetto di chicken nuggets dal MacDonalds. Eravamo al nostro autobus alle ore 16.00 in punto. Purtroppo mancava il gruppo dei

chierichetti di San Paolo e quindi abbiamo dovuto aspettare mezz'ora. Poi siamo tornati al nostro campeggio. Quando così tanti giovani si riuniscono, non ci si annoia mai. Ci siamo divertiti un sacco. Ormai era già ora di cena. Questa seconda sera c'erano gli spätzle all'uovo con fette di tacchino e la panna cotta con salsa di lamponi come dessert. Avevamo ormai conosciuto tanti nuovi amici e quindi non è stato facile ritornare nei rispettivi bungalow per le ore 22:30. La mattina dopo dovevamo alzarci di nuovo presto. Dovevamo essere in Piazza San Pietro in tempo per andare all'udienza del Papa. Eravamo tutti molto emozionati. Sfortunatamente, alcuni del nostro gruppo avevano l'influenza intestinale e non hanno potuto andare a Roma con tutti gli altri 1.300 mini. Michela è rimasta con loro al campeggio e si è presa cura di loro. Gli altri nel frattempo erano arrivati a Roma e aspettavano con ansia l'udienza del Papa. Alcuni mini sono stati sorteggiati e gli è stato permesso di sedersi in prima fila. Hanno potuto persino stringere la mano al Papa. È stata un'esperienza unica. Tutti avevamo con noi i vestiti da chierichetti e dopo l'udienza abbiamo fatto una foto di gruppo in Piazza San Pietro. Era presente anche il nostro Vescovo Ivo Muser e con lui abbiamo celebrato nel pomeriggio la messa del Mercoledì delle Ceneri nella Basilica di San Paolo fuori le mura. Successivamente siamo tornati al nostro campeggio. Per fortuna i nostri amici malati si sentivano un po' meglio. Nel pomeriggio avevano giocato a carte con Michela e un chierichetto malato della Val Sarentino, rimasto anche lui al campeggio. Michael aveva la sua chitarra con sé e così abbiamo cantato insieme. "Ab in den Süden ..." era la canzone preferita dei ragazzi. Dato che il giorno successivo era previsto il rientro a casa, dovevamo fare le valigie. Il pellegrinaggio dei mini a Roma è stato per tutti un'esperienza indimenticabile. Stiamo già aspettando con ansia il prossimo pellegrinaggio tra quattro anni. Un ringraziamento speciale va alla Cassa Rurale di Salorno per la generosa offerta di 500 euro e alla popolazione del paese che ci ha sostenuto finanziariamente al caffè parrocchiale di fine febbraio. In questo modo una parte dei costi del pellegrinaggio a Roma è stato coperto. Mille grazie!



KÜCHE • **BAD** •
WOHNZIMMER •
SCHLAFRÄUME
AUF MAß

fine line
Tischlerei

Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471 820777
www.fineline.it



SBJ Kurtinig

Kegelturnier

Am 1. Dezember 2023 fand in Kurtatsch das jährliche Kegeltturnier statt, bei dem wir uns wie alle Jahre beteiligten. Gemeinsam genossen wir einen sehr unterhaltsamen Abend in Kurtatsch.

Jahresvollversammlung

Bei der Vollversammlung am 14. Dezember 2023 überreichten wir unserem langjährigen Ausschussmitglied Robert Sanin das Ehrenabzeichen in Bronze. Danke nochmals Robert für deine Zeit, dein Mitwirken und deinen Einsatz für die SBJ Kurtinig.

Anschließend verbrachten wir mit all unseren Mitgliedern bei einem gemeinsamen Abendessen einen geselligen Abend.



Broomballturnier

Am 20. Januar fand in Auer das Broomballturnier 2024 statt. Mit zahlreichen Spielern/innen konnten wir einen sehr lustigen Nachmittag auf dem Eis verbringen. Zwar reichte es für den Sieg knapp nicht, aber dennoch genossen wir einen tollen Tag in Auer.



Bauernball

Am Samstag den 27. Januar 2024 organisierte die Südtiroler Bauernjugend den Bauernball. Dieser fand heuer im Forum in Brixen statt.

Mondscheinrodeln

Am Samstag, 24. Februar, fand das alljährliche Mondscheinrodeln statt. Es verschlug uns wieder nach Reinswald. Wir sind mit dem Lift zum Bergrestaurant Pichlberg gefahren, und anschließend mit unseren Rodeln zur Sunolm gerodelt, wo wir dann gemeinsam gespeist und gefeiert haben, bis wir wieder in Tal gerodelt sind. Gemeinsam haben wir wie alle Jahre einen tollen Abend erlebt.



Aufgrund des vermehrten Schneefalls und Schwierigkeiten mit unserem Bus, konnten wir nicht mehr mit diesem nach Hause fahren und wurden freundlicherweise von der Sbj Eggen aufgenommen. Mit deren Mitgliedern hatten wir bis Bozen „a morts Gaudi“, und anschließend fuhren wir mit Shuttlebussen nach Hause.



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



Viele Ehrungen zur Cäcilia-Eucharistiefeier



Martina Celva, die fleißigste Musikantin 2023



Die Geehrten: Alexia, Klaus, Peter, Stephan und Matthias (Walther fehlt im Bild)

Der erste Termin auf dem Kalender der Musikkapelle Kurtinig nach der verdienten Erntepause war das Erntedankfest, welches heuer am 15. Oktober stattfand. Nach der Messe folgte wie üblich eine Prozession durch das herbstlich geschmückte Kurtinig, die wir mit musikalischem Scharm mitbegleitet haben.

Der darauffolgende Termin war der altbekannte Martini-Kirchtag am 11. November. Alle Dorfvereine boten unterschiedliche Spezialitäten an und als besonderes Schmankerl gab es heuer verschiedenste Suppen im Angebot. Darüber hinaus waren in diesem Jahr auch viele handwerkliche Stände rund um den Dorfkern verteilt, welche ihre handgemachten Waren angeboten und dadurch den ganzen Markt aufgewertet haben. Für ordentliche Stimmung hat erneut die Siebener-Böhmische Grenzblech gesorgt.

Am Sonntag, 19. November, feierten wir unsere Vereinspatronin Cäcilia. Nach der morgendlichen Messe trafen wir uns ganz traditionell mit den Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr zum gemeinsamen Frühschoppen. Anschließend fanden sich alle MusikantInnen und ihre Familien beim Teutschhaus ein, um in gemeinsamer Runde das Mittagessen zu genießen. Zu diesem Anlass wurden heuer besonders viele Ehrungen ausgehändigt: Alexia Sanin erhielt die Ehrung zur 15-jährigen Mitgliedschaft, Matthias Sanin jene der 25-jährigen. Klaus Sanin und Stephan Giacomozzi erhielten ihre Ehrungen zu ihrer 40-jährigen Tätigkeit

und Walter Moscon und Peter Pedrotti gestalten seit satten 50 Jahren den Verein mit.

Neuer Ausschuss gewählt

Am Freitag, 19. Jänner, fand die diesjährige Vollversammlung im Probelokal in Kurtinig statt. Da schon wieder eine Legislaturperiode von drei Jahren verstrichen ist, standen die Wahlen auf dem Programm. 36 wahlberechtigte Mitglieder wählten den neuen Ausschuss, wobei Marion Moscon als neue Obfrau hervorging. Weiters in den Ausschuss gewählt wurden Ulrich Fischnaller, Moreno Gottardi, Lukas Maffei, Franziska Pedoth, Lukas Pedrotti, Matthias Sanin, Katharina Teutsch und Ludwig Zemmer.

An dieser Stelle möchten wir uns besonders bei Matthias für die vergangenen Jahre bedanken, in denen er als Obmann an unserer Spitze stand. Auch Manuel, der leider nicht mehr für den Ausschuss kandidierte, gilt Dank für seinen bisherigen Einsatz und sein Engagement.

Die fleißigste Musikantin im vergangenen Jahr war Martina Celva, die ausnahmslos bei jeder Probe und jeder

Ausrückung mit am Start war und mit Begeisterung die Werte unseres Vereins teilt.

5 Promille für die Musikkapelle

Du möchtest unseren Verein unterstützen? Bei der Steuererklärung hast du die Möglichkeit 5 Promille unserem Verein zuzuweisen: 80015750211 Wir freuen uns auf jede Spende, die der Südtiroler Krebshilfe zugunsten kommen wird.

Einschreibung Musikschule

Musikfreunde aufgepasst! Die Einschreibung für die Musikschule Unterland ist von Freitag, 1., bis Sonntag, 31. März, online einzureichen. Nähere Infos dazu findet ihr unter folgendem Link: <https://musikschulen.provinz.bz.it/deutsch-ladinischsprachige/musikschuldirektion-unterland.asp> (Da die Plätze gezählt sind und die Wartelisten je nach Instrument manchmal länger ausfallen, wird geraten, sich für alle vier Standorte einzuschreiben.).

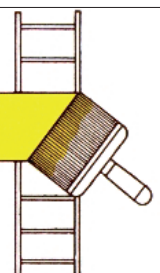
Terminvorschau:

Frühjahrskonzert: Ostermontag, 1. April
Jungbläserwoche: 7.–12. Juli

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net





Im lieben Gedenken an Norbert Stevanato

Keiner von uns hätte sich je vorstellen können, dass uns Norbert so plötzlich und unerwartet verlässt. Sein Tod hat eine große Lücke in unsere Gemeinschaft gerissen und uns, so wie auch viele andere, sprachlos gemacht.

Norberts Leben war eng mit der Musikkapelle verbunden. Mit neun Jahren besuchte er seine erste Musikprobe und war von da an, seit 48 Jahren, fester Bestandteil unseres Vereins. Angefangen hat er als junger Hornist, bis er später seine Liebe zum Tenorhorn entdeckt hat. Bei Geburtstagsmärschen hat er gerne, stets mit einem Lachen im Gesicht, die große Trommel gespielt. Norbert war nicht nur einige Jahre im Ausschuss tätig, sondern hat auch sechs Jahre lang als Obmann die Geschicke unserer Kapelle geleitet. In dieser Zeit kamen ihm besonders seine organisatorischen Fähigkeiten zugute. Norbert war auch fixer Bestandteil der Böhmischen und wenn in einer Nachbarkapelle Not am Mann war, zögerte er nicht und half gerne aus.

Ein großes Anliegen war ihm auch die Jugendarbeit. Gemeinsam mit seinem Freund Andreas hat er die Gebietsjugendkapelle Unterland ins Leben gerufen und aufgebaut. Dadurch ermöglichte er es unserer Jugend, neue Erfahrungen zu sammeln und Freundschaften über die Ortsgrenzen hinaus zu knüpfen.

Norbert war nicht nur Mitglied in unserer Musikkapelle, er war viel mehr, er war eine tragende Säule unseres Vereins. Aber vor allem war er für viele von uns ein guter Freund. Was ihn auszeichnet hat, waren seine ausgeprägte Menschenkenntnis, seine Einfühlbarkeit, seine Kollegialität und sein diplomatisches Geschick. Er hat es verstanden, jeden so zu nehmen wie er war. Wenn es mal Unstimmigkeiten gab, hat Norbert die Wogen geglättet. Für jeden hatte er ein offenes Ohr und ein freundliches Wort, immer stand er mit Rat und Tat zur Seite.

Kameradschaft war für ihn stets wichtig. Ob Jung ob Alt, ob Mann ob Frau, für ihn zählte der Zusammenhalt.

Seine unkomplizierte und offene, ehrliche und herzliche Art hat es einem nicht schwer gemacht, ihn einfach zu mögen.

Norberts Loyalität zur Musikkapelle war groß. Sein Credo war „Dem Verein tritt man freiwillig bei, aber sobald man Teil dieser Gemeinschaft ist, hat man nicht nur Rechte, sondern auch Pflichten.“ Diese Pflichten empfand Norbert aber niemals als Last, denn es war ihm eine Freude, Mitglied einer Musikkapelle zu sein. Er war eben mit Leib und Seele Musikant. Und in dieser Hinsicht war Norbert vielen von uns ein Vorbild.

Norbert war ein lebensfroher Mensch. Wichtig waren ihm deshalb nicht nur die Probenbesuche und Auftritte, sondern auch das gesellige Beisammensein bei einem „guaten Glasl Weißn“ oder einem Bier. Dabei hat er je nach Stimmungslage philosophiert, diskutiert oder einen seiner vielen Witze erzählt. Das Lachen kam in seiner Anwesenheit jedenfalls nie zu kurz. Wie oft haben wir zusammen gefeiert, getanzt und gelacht ... Und so wollen wir ihn auch in Erinnerung behalten.

Norbert, danke fir olls, du wersch olm a Toal fa ins bleiben! Pfiati!





VKE Kurtinig-Margreid VKE Cortina-Magré



Stehend v. l.: Landesvorsitzende Franca Riesch De Pasquale, Lucia Baldo, Birgit Schgraffer, Alexia Sanin, Beate Teutsch, Ulrike Teutsch, Martina Hell, Irmgard Plieger, Isabel Gallmetzer und Ulrike Peer; vorne: Julia Estfeller, Geschäftsführerin (Bz) Angelika Stuefer, Lisa Stievano

Frischer Wind für den VKE

Alles neu im VKE Kurtinig-Margreid – zumindest auf Kurtiniger Seite: Bei der Vollversammlung Ende Jänner sind die drei langjährigen Vertreterinnen Martina Hell, Lucia Baldo und Uli Teutsch von ihrer Tätigkeit zurückgetreten. Sie hatten die VKE Sektion Kurtinig im Jahr 2016 gemeinsam mit Maymity Zemmer, Michela Beltrami und Christian Benedetti aufgebaut und mit Einsatz und vielen Ideen bereichert. Dafür gilt ihnen ein besonderer Dank.

An ihre Stelle treten nun gleich vier neue Ausschussmitglieder aus Kurtinig: Beate Teutsch, Julia Estfeller, Lisa Stievano und Alexia Sanin. Sie vervollständigen den Ausschuss, in dem bereits Irmgard Plieger, Birgit Schgraffer, Isabel Gallmetzer und Ulrike Peer aus Margreid vertreten sind. 2023 nämlich

haben sich die VKE Sektionen Kurtinig und Margreid zusammengeschlossen. Präsidentin ist Irmgard Plieger. „Unser Ziel ist es, den Kindern Spiel-, Entwicklungs- und Begegnungsmöglichkeiten in einem sicheren Raum zu bieten und den Familien Hilfe aber auch Möglichkeiten des Austausches und bewusste Familienzeit“, betont die neue Kurtiniger Vizepräsidentin Alexia Sanin.

„Wir bemühen uns darum, auf das gesamte Jahr verteilt regelmäßige Angebote für Kinder und Familien zu planen.“ Veranstaltungen sollen abwechselnd in Kurtinig und Margreid stattfinden, „nicht nur, um in beiden Dörfern präsent zu sein, sondern auch, um Freundschaften über die Dorfgrenzen hinweg zu entwickeln und zu pflegen und Kontaktmöglichkeiten zu schaffen“, so Sanin.

Faschingsfeier und Palmbuschen

Der neu gewählte Ausschuss legte sogleich nach der Vollversammlung mit der Planung des ersten Events los. Am Unsinnigen Donnerstag begrüßte der VKE zusammen mit dem Spielbus alle kleinen und großen Faschingsliebhaber auf dem Dorfplatz in Kurtinig. Zur Stärkung während der kurzen Spielpausen gab es Faschingskräpfen, Getränke und Kaffee.

Am Samstag 23. März lud der VKE bereits zur nächsten Veranstaltung ein: das Palmbuschen-Binden. Um 9 Uhr konnten alle interessierten Kinder mit ihren Eltern in den Bürgersaal kommen.

MiniTreff und Sommerbetreuung

Der neue Ausschuss will sich verstärkt um die Kleinkinder bemühen und damit Kontaktpflege der Familien schon vor dem Kindergartenalter unterstützen. „Dies versuchen wir mit der Neueröffnung eines MiniTreffs für Kinder von 0 bis 3 Jahren“, erklärt die Vizepräsidentin. Zum ersten Mal wurde der Raum für Kleinkinder und Eltern am 21. Februar geöffnet, mit vollem Erfolg. Insgesamt verbrachten zehn Kinder mit ihren Mamis einen schönen Vormittag bei Kaffee, Kuchen, Spiel und Spaß. Der neue MiniTreff findet immer mittwochs von 9 bis 10.30 Uhr im VKE-Raum im zweiten Stock des Haus Curtinie statt. Neues ist auch rund um das Thema Sommerbetreuung von Kindern geplant: Der VKE möchte den Bedarf an Betreuungsdiensten in den vom Jugenddienst nicht gedeckten Wochen erheben, um eventuell in Zukunft ein Projekt zur Unterstützung der Familien in den Sommermonaten umzusetzen. Wer Ideen und Wünsche hat, sich engagieren oder einfach nur mitmachen will, ist willkommen.

Der VKE erinnert daran, dass der Mitgliedsbeitrag ab heuer online zu zahlen ist, und zwar im Mitgliederbereich unter tickets.vke.it.

Cambia il VKE

Non poteva che iniziare in modo gioioso con le sfilate di Carnevale il nuovo corso della VKE della sezione di Cortina e Magré, associazione che raggruppa





genitori e bambini volti a far divertire i piccoli specie nei parchi gioco. Nuovo corso, si diceva, perché in questo sodalizio ora si volta pagina. Dopo quasi 10 anni di intenso lavoro, il direttivo guidato dalla presidente Martina Hell, dalla vice Lucia Baldo e dalla segretaria Ulrike Teutsch, ha deciso di tirare i remi in barca, visto che i loro figli hanno superato da tempo l'età scolare, e lasciare fare ad altre mamme. E così l'altro pomeriggio i soci della "Verein fuer Kinder Spielplätze und Erholung" si sono riuniti in assemblea a Cortina per eleggere il nuovo direttivo che è così composto: Irmgard Plieger presidente, Alexia Sanin vice presidente, Isabel Gallmetzer segretaria. Consiglieri sono risultati eletti: Birgit Schgraffer, Beate Teutsch, Lisa Stievano e Julia Estfeller, cassiera Ulrike Peer.

Il nuovo consiglio direttivo del VKE si riunirà nei prossimi giorni per la stesura di un programma dettagliato delle attività. Già però si sa che innanzitutto si cercherà di trovare la collaborazione con le molte associazioni dei due paesi. Poi saranno allestiti diversi laboratori creativi per bambini, una gita per le famiglie nel mese di maggio, un mercato delle pulci sia a Magré sia a Cortina, l'apertura di mini treff per i bambini più piccoli con età da 0 a 3 anni una volta alla settimana, una serata di cinema e teatro per bambini, una festa d'autunno con castagnata e tanti giochi con il supporto dello "Spielbus" del Vke.

Carnevale

Il primo evento del nuovo comitato è stata la festa di carnevale in piazza dove abbiamo riscontrato un grande successo. Durante la giornata con i giochi dello Spielbus sono stati distribuiti Krapfen e bibite per tutti i partecipanti.

Mazzetti per la messa delle Palme

Sabato 23 Marzo il VKE ha invitato tutti i bambini assieme ai loro genitori presso la sala civica di Cortina per preparare i mazzetti per la messa della Palme.

MiniTreff

Il 21 febbraio 2024 è stato riaperto il MiniTreff per tutti i genitori con bambini da 0-3 anni. Il primo incontro è stato un grande successo, con una presenza di molte mamme. Il MiniTreff è un

punto di ritrovo, per bambini e genitori dove si possono scambiare idee davanti ad un buon caffè.

Il punto d'incontro è aperto tutti mercoledì dalle 9 alle ore 10.30 al secondo piano del Haus Curtinie.

Ricordiamo che a partire dall'inizio del 2024 è cambiato il metodo di pagamento per la tessera associativa annuale. Sotto l'area membri all'interno del link in allegato potrete accedere per il pagamento della tessera associativa tickets.vke.it.

ALKA
#DRINKS TO GO

**NEUERÖFFNUNG
DETAILVERKAUF
JETZT AUCH IN
TRAMIN
IM ANGER 3**

GETRÄNKEABHOLMARKT AUF 400 QM
MIT GROSSER WEINAUSWAHL

**WIR SOLLTEN ALLE
MEHR TRINKEN**

Vereinsessen der Alpini Pranzo dell'Ana col Sindaco

Anlässlich des Vereinsessens der Alpini-Gruppe Margreid, war auch unser Bürgermeister Manfred Mayr anwesend. Wie im letzten Jahr, fand auch heuer das Mittagessen im Restaurant „La Cacciatora“ in Mezzocorona statt. Anwesend waren die Alpini-Gruppe aus Margreid mit Vertretern aus Kurtinig, samt den jeweiligen Familien. Bürgermeister Manfred Mayr aus Kurtinig und Ass. Matteo Degasperi, in Vertretung für Bürgermeister Andreas Bonell aus Margreid, durften nicht fehlen. Anwesend war außerdem die ehemalige Bürgermeisterin Theresia Degasperi Gozzi und der Filialleiter der Raika Margreid Alfred Mayr.

Gino Degasperi, der seit 37 Jahren die Alpini-Gruppe Margreid führt, bedankte sich bei allen Anwesenden. Bei dieser Gelegenheit kündete er den Anwesenden an, dass im April im Kulturzentrum Anrather Margreid ein musikalischer Abend mit der Teilname des Chores „Castel Bassa Atesina“ aus Salurn und eines weiteren Chores stattfinden wird. Bürgermeister Manfred Mayr, welcher die Alpini sogar als Familienmitglieder sieht, und Ass. Matteo Degasperi, bedankten sich bei den „Penne Nere“ für deren Einsatz in beiden Gemeinden und insbesondere für die Instandhaltung und Pflege des Bahnhofareals Margreid. Abschließend wurde noch auf die gesamte Alpini-Gruppe ange-



stoßen und Herr Alfredo Rossi, ebenso Alpino und Inhaber der gleichnamigen Gärtnerei in Laag, überreichte allen anwesenden Frauen Blumen.

C'era anche il sindaco Manfred Mayr, come ospite d'onore, a quello che è ormai diventato il tradizionale il pranzo sociale del gruppo Alpini di Magré che comprende anche iscritti del vicino paese di Cortina. E come l'anno scorso è stato il ristorante „La Cacciatora“ di Mezzocorona ad ospitare le Penne Nere dei due centri della Bassa Atesina con i loro famigliari. All'appuntamento conviviale non potevano mancare i rappresentanti dei due Comuni, il sindaco in persona di Cortina dottor Manfred

Mayr, appunto, e l'assessore di Magré ingegner Matteo Degasperi in sostituzione del suo sindaco Andreas Bonell, oltre alla sindaca della passata legislatura Theresia Degasperi Gozzi e al direttore della filiale di Magré della Cassa Rurale di Salorno Alfred Mayr.

Il capogruppo Gino Degasperi, giunto al 37° anno alla guida dell'Ana di Magré, in splendida forma dopo una recente, dura influenza, ha ringraziato tutti per la loro partecipazione. Ha anche anticipato che in aprile, a Magré, sarà organizzata la rassegna corale con la partecipazione sicura, come avviene già da anni, del coro „Castel Bassa Atesina“ di Salorno e di un altro gruppo canoro. Sia il sindaco di Cortina Mayr che considera gli alpini addirittura elementi di famiglia, sia l'assessore Degasperi, hanno ringraziato le Penne Nere per il tanto lavoro che stanno svolgendo nei due paesi e in modo particolare nella cura della stazione ferroviaria e del piazzale antistante lo scalo, senza chiedere alcunché, rinnovando la stima e l'apprezzamento delle due comunità. Non poteva mancare il brindisi finale al futuro delle Penne Nere, dopo che l'alpino Alfredo Rossi, che con la famiglia gestisce una fioreria a Laghetti di Egna, su incarico del direttivo del gruppo Ana, ha donato un omaggio floreale a tutte le signore presenti al pranzo.

In ricordo di Norbert Stevanato



Aveva un sorriso coinvolgente e un atteggiamento positivo nei confronti della vita. E soprattutto a Cortina sono rimasti tutti attoniti alla notizia della sua improvvisa scomparsa. Se n'è andato a soli 56 anni di età Norbert Stevanato. Abitava a Termeno con la sua Jola, ma per molti anni era vissuto a Cor-

tina dove aveva frequentato le scuole e dove risiedono i suoi genitori, Elena e Bepi attivissimi nel volontariato. Oltre ai genitori, nella „Piccola Venezia“ aveva anche molti amici e per questo veniva spesso anche perché faceva parte della banda musicale del paese. Norbert, dopo il servizio militare nel corpo degli alpini, ha fatto parte anche del Gruppo Ana di Magré e Cortina e per diversi anni si era impegnato nella Protezione civile; non mancava mai alle varie iniziative portando sempre una ventata

gioviiale con il suo sorriso e con il suo umorismo. Dal 1991 era impiegato nella ditta Wolf Fenster lasciando un ottimo ricordo. Forse il viaggio di cui maggiormente andava fiero è stato quello di Roma dove con la sua Jola e i suoceri era riuscito a partecipare ad una udienza privata al Papa. E proprio un anno dopo è stato colto dal male che lo ha portato via dai suoi cari. Oltre a Jole e ai genitori, Norbert lascia nel dolore la sorella Petra con Armin e i suoi nipotini Pauline e Niklas.



Führungswechsel beim Weißen Kreuz Cambio di vertice nella Croce Bianca

Nach vielen Dienstjahren, hat Marco Didonè die Sektion des Weißen Kreuzes von Salurn verlassen. Seit 2011 hat er als Dienstleiter und freiwilliger Helfer wertvolle Arbeit geleistet. Freiwillige und Angestellte der Sektion drücken ihm ihren Dank aus und wünschen ihm für die Zukunft alles Beste.

Die Tätigkeit als Dienstleiter wird Loris Nardelli übernehmen. Martin Gianordoli wird ihn, als neuer Turnusleiter, unterstützen. Den beiden wünschen wir viel Erfolg für den neuen Auftrag. An Marco geht unser Dank für seinen Einsatz in all den Jahren.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir an die Bevölkerung appellieren. Wir sind immer auf der Suche nach freiwilligen Helfern, die bereit sind, einen Teil ihrer Zeit, diesem überaus wichtigen Dienst zu widmen. Weiters bieten



wir auch den Jugendlichen die Möglichkeit, Erste Hilfe-Techniken zu erlernen und, als Mitglieder der Jugendgruppe, an verschiedenen Initiativen teilzunehmen.

Marco Didonè lascia il posto di Capo Servizio della Sezione di Salorno della Croce Bianca, dopo aver svolto il ruolo dal 2011 e aver offerto il suo prezioso servizio come volontario. I volontari ed i dipendenti della Sezione gli esprimono la loro gratitudine e gli augurano il meglio per il futuro. Al suo posto, entra in carica Loris Nardelli, che sarà affiancato da Martin Gianordoli come Capo Turno.

Un caloroso benvenuto ai nuovi responsabili e un ringraziamento a Marco Didonè per il suo impegno.

Siamo sempre alla ricerca di nuovi volontari che vogliano dedicare il loro tempo ad un'importante causa. Inoltre, offriamo la possibilità ai ragazzi/e di imparare le tecniche di primo soccorso e di partecipare a diverse attività, facendo parte del gruppo giovani.

WEISSES KREUZ SALURN
CROCE BIANCA SALORNO

WARUM SOLL ICH SANITÄTER WERDEN?

1. UM IN NOTSITUATIONEN **AUSSCHLAGGEBEND** ZU SEIN, ZUM **WOHLE ANDERER UND UNSERER GEMEINDE**
2. UM MICH KONTINUIERLICH AUS - UND **WEITERZUBILDEN**
3. UM NEUE **FREUNDSCHAFTEN** ZU BILDEN, DIE AUF GEGENSEITIGEM **VERTRAUEN UND ZUSAMMENARBEIT** BERUHEN
4. UM TEIL EINER GROSSEN **FAMILIE** ZU SEIN



KONTAKTIERE UNS:
☎ +39 3665836216 ✉ SALURN.DL@WK-CB.BZ.IT
[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/WKSALURN](https://www.facebook.com/wksalurn)
[HTTPS://WWW.INSTAGRAM.COM/WK.SALURN_CB.SALORNO/](https://www.instagram.com/wk.salurn_cb.salorno/)

KOMM UNS BESUCHEN:
SALURN A.D.W 39040
RATHAUSPLATZ, 3

WIR
BRAUCHEN
DICH!

WEISSES KREUZ SALURN
CROCE BIANCA SALORNO

PERCHÉ DOVREI DIVENTARE SOCCORITORE?

1. PER FARE LA **DIFFERENZA**. PER IL **BENE DEL PROSSIMO** E DELLA TUA COMUNITÀ
2. PER UNA **FORMAZIONE** CONTINUA: DAL CORSO **BASE** A QUELLO **AVANZATO**
3. PER COSTRUIRE NUOVE **AMICIZIE** BASATE SU **FIDUCIA RECIPROCA** E **COLLABORAZIONE**
4. PER FARE PARTE DI UNA GRANDE **FAMIGLIA**



CONTATTACI
☎ +39 3665836216 ✉ SALURN.DL@WK-CB.BZ.IT
[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/WKSALURN](https://www.facebook.com/wksalurn)
[HTTPS://WWW.INSTAGRAM.COM/WK.SALURN_CB.SALORNO/](https://www.instagram.com/wk.salurn_cb.salorno/)

VIENI A TROVARCI:
SALORNO S.S.D.V 39040
PIAZZA MUNICIPIO, 3

ABBIAMO
BISOGNO
DI TE!

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; **Donnerstag:** 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Thomas Montel: jeden Dienstag,
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 1800369

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Esperia Bianchi
Tel.: 351 3013019

Ordinationszeiten:

Ambulatorium KURTINIG:

Dienstag: 14.30–16.30 Uhr
Mittwoch: 9.30–11.30 Uhr
Donnerstag: 11.30–14.30 Uhr

Ambulatorium MARGREID:

Montag und Dienstag: 9.30–12.30 Uhr,
Donnerstag: 16.30–19 Uhr
Freitag: 8–11 Uhr

Für Vormerkungen oder Verschreibungen von Medikamenten von Montag bis

Freitag (8.30–9.30 Uhr und während der Sprechstunden) die Nr. 351 3013019 anrufen oder E-Mail bianchi.praxis@gmail.com. Falls nicht erreichbar, ruft die Ärztin noch im Laufe des Tages zurück.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

Liebe Eltern,
außerhalb meiner Arbeitstage erhalte ich keine Nachrichten. Bitte schreiben Sie mir nochmals, falls Ihr Anliegen dann noch aktuell sein sollte.
Infos über eine eventuelle Abwesenheit/Wochenende finden Sie hier:
www.alfonshaller.it

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpfordienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpfordienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag, Donnerstag und Freitag, 8.30–12 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt seit 01.01.2021 die Zustellung der „Essen auf Rädern“ die ganze Woche für die Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Der Samstagsdienst wird von der Sozialgenossenschaft LuMa angeboten. Für Informationen: 334 6566008

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Öffnungszeiten 01.09.2023–31.03.2024:
Montag 15–17 Uhr, Mittwoch: 17–19 Uhr,
Freitag: 9–11 Uhr

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN 2024

Do., 13. Juni, und Do., 12. September,
8–9 Uhr, St.-Martin-Platz

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 41111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

Dienststelle für ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it



Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com



indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Süd 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT
(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,
9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

**ORARIO D'APERTURA
DEGLI UFFICI COMUNALI**

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare
al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Thomas Montel: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 1800369

**CHIAMATE DI EMERGENZA 112
SELGAS 800835800****MEDICO COMUNALE**

Dott.ssa Esperia Bianchi
Tel.: 351 3013019

Orari di consultazione**Ambulatorio di CORTINA:**

martedì: ore 9–11
mercoledì: ore 9.30–11.30
giovedì: 11.30–14.30

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì e martedì: ore 9.30–12.30
giovedì: ore 16.30–19
venerdì ore 8–11

Per prenotazioni o prescrizioni di farmaci dal lunedì al venerdì (ore 8.30–9.30 e durante l'orario di consultazione) chiamare il numero 351 3013019 o inviare una email a bianchi.praxis@gmail.com. Se non è disponibile, il medico vi richiamerà in giornata.

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

Cari genitori,

non ricevo i messaggi fuori dei miei giorni lavorativi/ferie. Prego scrivermi nuovamente, se poi la Sua domanda è ancora attuale.
Tutte le informazioni su ferie/weekend sul sito: www.alfonshaller.it

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore

9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì, giovedì e venerdì: ore 8.30–12

**PEDICURE PER ANZIANI
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè. Il servizio del sabato viene effettuato dalla Cooperativa sociale LuMa. Per informazioni: 334 6566008

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde 3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orario estivo 01.09.2023–31.03.2024:
lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 17–19,
venerdì: ore 9–11

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

**RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-
NOCIVI 2024**

Giovedì 13 giugno o giovedì 12 settembre, ore 8–9, in Piazza San Martino

**CENTRALE TELEFONICA
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE
DICHIARAZIONI DI
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,
ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI
E UTENTI ALTO ADIGE**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BILINGUISMO
E TRILINGUISMO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



**COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL**

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2

39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it



Platz für deine Meinung.

Zum Beispiel bei der Vollversammlung.

Mitglieder reden mit.

Spazio per la tua opinione.

Ad esempio nell'assemblea generale.

I soci fanno sentire la loro voce.

Eine gute Bank stellt keine Zahlen, sondern den Mensch in den Mittelpunkt. Bei Raiffeisen sind es die Mitglieder, die mitreden, mitbestimmen und mitgestalten. Und neben exklusiven Vorteilen ist es vor allem die starke Gemeinschaft, die die Raiffeisen-Mitgliedschaft ausmacht. Reden wir übers Mitreden. **www.raiffeisen.it**

Una buona banca non mette al centro i numeri, ma le persone. I soci Raiffeisen, con la loro partecipazione, danno un importante contributo alle decisioni ed ai progetti. È soprattutto questo forte senso di comunità, assieme ad una serie di vantaggi esclusivi, a far sentire i nostri soci parte attiva della realtà Raiffeisen.

Partecipazione... parliamone insieme. **www.raiffeisen.it**



Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca